ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Прагматические аспекты перевода юридического дискурса в романах Дж. Гришэма**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающаяся 2 курса

Образовательной программы

«Юридический перевод»

очной формы обучения

Авдеева Анна Александровна

Научный руководитель:

д. ф. н., профессор Недялков И.В.

Рецензент:

к.ф.н., Скорнякова Э.Р.

Санкт-Петербург

2018

Содержание

Введение 4

Глава 1. Теоретические аспекты изучения юридического дискурса 6

1.1 Понятие дискурса и подходы к его изучению 6

1.2 Проблема классификации типов дискурса 10

1.3 Основные характеристики юридического дискурса 14

1.4 Жанры юридического дискурса 17

1.5 Языковые особенности юридического дискурса 19

1.6. Особенности художественного дискурса 24

1.7 Смешение художественного и юридического дискурсов в романах Дж. Гришэма 27

1.8 Специфика художественного перевода 30

1.9 Прагматические аспекты перевода 32

Выводы по первой главе 38

Глава 2. Приемы прагматической адаптации перевода элементов юридического дискурса в романах Дж. Гришэма 40

2.1 Добавление 40

2.2 Опущение 42

2.3 Конкретизация 46

2.4 Генерализация 47

2.5. Экспликация 48

2.6. Отсутствие прагматической адаптации 54

Выводы по второй главе 68

Заключение 70

Список литературы 72

Список словарей 76

Список источников и сокращений 77

Приложение 78

**Введение**

Юридический дискурс является важной и актуальной проблемой исследования, так как он является неотъемлемой составляющей современного общества. Изучению этого понятия посвящено много работ в области лингвистики. Юридический дискурс можно изучать с точки зрения различных подходов, но в данной работе нас интересует исследование юридического дискурса в межъязыковой коммуникации, а именно: прагматические аспекта его перевода.

Предметом настоящего исследования является изучение приемов прагматической адаптации при переводе с английского языка на русский. Объектом исследования являются элементы юридического дискурса в юридических триллерах американского писателя Джона Гришэма.

Материалом исследования послужили произведения Джона Гришэма “A Time to Kill”, “The Innocent Man: Murder and Injustice in a Small Town”, “The Pelican Brief” и их переводы, выполненные Юрием Кирьяком, Ириной Дорониной и Валентином Пурескиным соответственно. В ходе исследования было собрано порядка 200 примеров, всего в работе рассмотрено 52 примера с переводами. Теоретической базой исследования послужили работы В.И. Карасика, В.Н. Комиссарова, И.В. Палашевской, Е.А. Савочкиной, Т. ван Дейка, А. Нойберта и др.

Актуальность настоящего исследования заключается в том, что оно позволяет изучить элементы юридического дискурса в произведениях художественной литературы и определить приемы прагматической адаптации для их передачи.

В работе ставится цель выявить приемы прагматической адаптации, которые переводчики применяют при переводе элементов юридического дискурса в юридических триллерах Дж. Гришэма, а также выявить, насколько эффективно передан коммуникативный эффект.

В соответствии с целью необходимо решить следующие задачи:

1. Найти примеры прагматической адаптации при переводе элементов юридического дискурса
2. Определить приемы прагматической адаптации, которые использовали переводчики И. Доронина, Ю. Кирьяк и В. Пурескин
3. Выявить насколько эффективно передан прагматический эффект при переводе
4. Выявить причины прагматической неудачи при переводе элементов юридического дискурса.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, сопровождаемых выводами, заключения, списка литературы и приложения. Во введении обосновывается актуальность темы, определяется цель и описывается структура работы.

Первая глава «Теоретические аспекты изучения юридического дискурса» содержит основные теоретические положения, связанные с понятием дискурса и двух основных видов, рассматриваемых в работе: юридического и художественного, а также освещаются прагматические вопросы перевода. Во второй главе работы «Приемы прагматической адаптации перевода элементов юридического дискурса в романах Дж. Гришэма» анализируются прагматические аспекты перевода англоязычных элементов юридического дискурса на русский язык.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования.

**Глава 1. Теоретические аспекты изучения юридического дискурса**

**1.1 Понятие дискурса и подходы к его изучению**

За последнее время понятие «дискурс» стало одним из центральных в различных гуманитарных областях знания. Оно используется в лингвистике, философии, литературоведении, социологии и политологии. И хотя широкое распространение это понятие получило относительно недавно, оно имеет длинную историю развития. Как отмечает В.З. Демьянков, латинская лексема *discursus* в значении «беседа, разговор» была зафиксирована в 5 в. н.э. (Демьянков 2005). В конце 19 – начале 20 вв. в сферу научного употребления входят различные сочетания с прилагательным «дискурсивный»: «дискурсивное мышление», «дискурсивная деятельность», «дискурсивное познание» и др. Тем не менее, только в 70-е годы прошлого века понятие «дискурс» начинает обретать терминологический статус (Горбунова 2012).

Являясь по существу междисциплинарным понятием, дискурс до сих пор не имеет четкого и общепринятого определения, несмотря на большое количество исследований в этой области. Во многих словарях отмечается его многозначность, например, в Философской энциклопедии дискурс характеризуется как «одно из сложных и трудно поддающихся определению понятий современной лингвистики, семиотики и философии, получившее широкое распространение в англо- и особенно франкоязычных культурах». В стилистическом энциклопедическом словаре русского языка «дискурс» обозначен как «многозначный термин-понятие, используемый в лингвистических, литературоведческих, философских, психологических, исторических исследованиях».

Определение данного понятия имеет большое значение для лингвистики. В лингвистике существует два основных подхода к определению дискурса. В рамках первого подхода его часто соотносят с понятием текста, в рамках второго – с понятием речи.

Понятие «дискурс» в теорию лингвистики текста было введено в 1952 г. американским ученым З. Харрисом в статье «Дискурс-анализ». Под «дискурсом» З. Харрис понимает последовательность предложений, произнесенную (или написанную) одним (или более) человеком в определенной ситуации (“the sentences spoken or written in succession by one or more persons in a single situation") (Harris 1952:3). Исследователь отмечает, что язык не реализуется в сбивчивых словах и предложениях – но в связном дискурсе – от одного слова к большому роману, от монолога до спора.

В 90-е годы прошлого века под дискурсом понимали связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами. «Лингвистический энциклопедический словарь» дает следующее определение дискурса: «дискурс – это связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, текст, взятый в событийном аспекте» (Арутюнова 1990а:136). Тем не менее, соотношение понятий «дискурс» и «текст» достаточно спорно. Считается, что текст является продуктом человеческого взаимодействия, процесса интерпретации, а дискурс – это само взаимодействие, сам процесс, и текст является частью этого процесса. Так, А.М. Каплуненко подчеркивает, что дискурс является «более широким и универсальным лингвистическим объектом, охватывающим не только языковую структуру речевого произведения, но также типовые параметры коммуникативной ситуации, особенности коммуникантов, стратегию построения коммуникации». Текст же является более специфическим и узким явлением, не выходящим за рамки собственно структурно-смысловых параметров речевого произведения» (Каплуненко 2013:100).

Соотношение понятий «дискурс» и «речь» восходит к Ф. де Соссюру. Такие категориальные признаки, как «язык в живом общении» и связь с «человеком говорящим», легли в основу понимания дискурса в европейской и русской научных школах. В рамках данного подхода «дискурс» изначально отождествляли с речью или речевой коммуникацией, потом в его интерпретацию добавилось значение определенного типа высказывания, характерного для отдельной социально-исторической общности. Об этом говорят такие исследователи, как Т.В. Милевская, А.А. Кибрик и П.Б. Паршин, а Г.Н. Манаенко отмечает, что «термин «дискурс» с самого начала своего появления всеми учеными применялся для исследования и описания явлений, относящихся к речи (в смысле соссюровской дихотомии язык – речь)» (Манаенко 2009:86).

П. Серио выделяет восемь значений термина «дискурса»:

1) эквивалент понятия «речь», т.е. любое конкретное высказывание;

2) единица, по размерам превосходящая фразу;

3) воздействие высказывания на его получателя с учетом ситуации;

4) беседа как основной тип высказывания;

5) речь с позиции говорящего в противоположность повествованию, которое не учитывает такой позиции;

6) употребление единиц языка, их речевая актуализация

7) социально или идеологически ограниченный тип высказываний, характерный для определенного вида социума;

8) теоретический конструкт, предназначенный для исследований

производства текста (Серио 1999:26-27).

Ряд ученых рассматривает дискурс как социолингвистическое явление. С точки зрения социолингвистики дискурс понимают как взаимодействие его участников в условиях их принадлежности к определенной социальной группе и применительно к определенной коммуникативной ситуации. Например, Е.С. Кубрякова определяет дискурс как «такую форму использования языка в реальном времени, которая отражает определенный тип социальной активности человека, создается в целях конструирования особого мира (или его образа) с помощью его детального языкового описания и является в целом частью процесса коммуникации между людьми, характеризуемого, как и каждый акт коммуникации, участниками коммуникации, условиями ее осуществления и, конечно же, ее целями» (Кубрякова 2004:525).

Т. ван Дейк характеризует дискурс как сложное коммуникативное явление, который включает в себя социальный контекст, дающий представление как об участниках коммуникации (и их характеристиках), так и о процессах производства и восприятия общения (Dijk 1988). Исследователь считает, что дискурс определяется с помощью коммуникативного события или коммуникативного акта и его нельзя ограничивать рамками текста или диалога. Более того, Т. ван Дейк расширяет понятие дискурса и включает туда не только устные и письменные высказывания, но и семиотические знаки, которые имеют непосредственное отношение к данной коммуникативной ситуации, например, звуки, визуальные предметы, мимику и жесты говорящих.

Из множества подходов к определению дискурса выделяется один, отличающийся глубиной осмысления. Это подход французской школы дискурс анализа, которая сложилась в 70-е гг. 20 века. Лингвисты К. Арош, П. Анри и М. Пеше в полной мере не соглашались с понятием дискурса, сформулированным З. Харрисом, и критически оценивали ключевые понятия концепции Ф. де Соссюра. В итоге во французской традиции складывается понимание дискурса как «интенционально обусловленного гетерогенного единства, реализующегося либо в виде устной речи как результат процесса взаимодействия коммуникантов в некотором социально-культурном контексте, либо в виде письменного текста в разных его аспектах» (Бажалкина 2016:157). В российской лингвистике такой подход нашел широкий отклик, эту проблему исследуют такие лингвисты, как В.Г. Борботько, В.И. Карасик, В.В. Красных и др. Например, В.В. Красных дает следующее определение дискурсу: дискурс – это вербализованная речемыслительная деятельность, взятая во всей совокупности лингвистических и экстралингвистических факторов и закрепленная в форме текстов (устных и письменных) (Красных 2003:113).

**1.2 Проблема классификации типов дискурса**

В силу сложности самого явления дискурса и исследовательских разногласий относительно его сущности, проблему представляет также выделение его типологии. Проблема выделения типов дискурса, так или иначе, затрагивается в работах многих исследователей. Они предлагают свои варианты классификаций, основанные на различных критериях, которые, в свою очередь, обусловлены личной позицией исследователей. Несмотря на то, что прийти к единому мнению в такой ситуации крайне сложно, можно выявить определенные позиции, с которыми согласны практически все исследователи.

Традиционным критерием классификации дискурса является канал передачи информации. Согласно этому критерию дискурс делится на устный и письменный, однако очень часто в реальной коммуникации они переплетаются, что позволяет выделить также гибридный тип дискурса, соединяющий в себе признаки устного и письменного типов. Более того, в связи с развитием электронных средств коммуникации ученые еще выделяют дискурс, основанный на электронном способе передачи информации.

Следующий критерий классификации дискурса, который ни у кого не вызывает сомнения, это количество участников коммуникации. Дискурс может строиться в форме диалога и в форме монолога, соответственно, существуют диалогический и монологический типы дискурса. Не стоит забывать, что есть еще одна форма осуществления общения – полилог, то есть общение нескольких коммуникантов – и она должна выражаться в соответствующем типе дискурса. Некоторые ученые, например В.Б. Кашкин, уже говорили о полилогическом дискурсе, по их мнению, существование третьего типа дискурса в данной классификации логично и оправданно.

С позиции социолингвистики выделяют два основных типа дискурса: персональный (личностно-ориентированный) и институциональный. В персональном дискурсе говорящий выступает как личность, показывая свой внутренний мир, а в институциональном дискурсе говорящий представляет определенный социальный институт.

В.И. Карасик (2000) разделяет персональный дискурс на бытовое и бытийное общение. В первом случае общение происходит между хорошо знакомыми людьми. Бытовой дискурс характеризуется малой долей информативности, он представляет собой фактическую коммуникацию, другими словами, общение ради общения. Такой дискурс служит цели поддержания контакта и решения бытовых проблем. Бытовое общение по своей сути диалогично, тема разговора, как правило, понятна и очевидна. Также исследователи отмечают, что в случаях бытового общения вербальное общение лишь дополняет невербальное, а основная информация передается мимикой и жестикуляцией. В данном типе дискурса важна активная роль адресата, он должен понимать говорящего с полуслова, что дает большие возможности для адресанта оперативно менять тему разговора.

Бытийный дискурс предназначен для постижения и осмысления художественных ценностей и философских категорий мира. В бытийном дискурсе предпринимаются попытки раскрыть свой внутренний мир во всем его богатстве, общение носит развернутый, насыщенный смыслами характер. Для него характерны монологичность и использование всех возможных форм речи и изобразительных средств на базе литературного языка. Как правило, бытийное общение представлено произведениями художественной литературы и философскими и психологическими текстами. Бытийный дискурс во многих отношениях диаметрально противоположен бытовому, но сходен с ним в одном очень важном качестве: это опора на активное осмысление содержания речи со стороны адресата.

Под институциональным видом дискурса понимается «речевое взаимодействие представителей социальных групп или институтов друг с другом, с людьми, реализующими свои статусно-ролевые возможности в рамках сложившихся общественных институтов, число которых определяется потребностями общества на конкретном этапе его развития» (Карасик 1998:190-191). Другими словами, институциональный дискурс как особый тип общения должен выполнять социальные потребности общества, организовывать социальные связи, упорядочивать их, регулировать и управлять ими.

В.И. Карасик считает, что в условиях современного общества можно выделить следующие типы институционального дискурса: политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, медицинский, религиозный, научный и другие. Кроме того, исследователь отмечает, что этот список можно дополнять и сокращать, так как общественные институты сильно отличаются друг от друга, их нельзя рассматривать как однородные явления, к тому же они исторически изменчивы, могут сливаться друг с другом и возникать в качестве разновидностей в рамках того или другого типа.

Институциональный дискурс обладает рядом признаков. Эти признаки включают участников коммуникации, условия, способы и материал коммуникации, трафаретность и клише. Институциональное общение – это коммуникация в своеобразных масках, именно она принципиально отличает институциональный дискурс от персонального. В.И. Карасик говорит, что «специфика институционального дискурса раскрывается в его типе, т.е. в типе общественного института, который в коллективном языковом сознании обозначен особым именем, обобщен в ключевом концепте этого института (политический дискурс - власть, педагогический - обучение, религиозный - вера, юридический - закон, медицинский - здоровье и т.д.) (Карасик 2000:10).

Разделение дискурса на персональный и институциональный является общепризнанным, но при этом не снимает определенные вопросы. Например, вопрос разграничения разновидностей институционального общения. Эти границы весьма условны, так как в настоящее время наблюдается быстрое изменение жанров дискурса.

Также существует вопрос четкого и безусловного разграничения персонального и институционального дискурсов. Во-первых, с развитием массово-информационного общения элементы институционального дискурса стали активно переходить в персональный дискурс, они уже являются частью повседневной жизни. Во-вторых, пока не определено, к какому типу дискурса относится общение в стихийно складывающихся группах: пассажиры в поезде, покупатели в очереди и т.д. эти виды дискурса не являются персональными, но и по определению не могут быть отнесены к институциональному общению.

Таким образом, можно сделать вывод, что институциональность не является ригидной, точно определенной характеристикой, а представляет собой достаточно относительный признак, интенсивность которого зависит от типа дискурса. При определении степени институциональности дискурса ключевым фактором является понятие «власть» и возможность и необходимость ее проявления в масштабах, значимых для общества.

Мы перечислили только наиболее известные и признанные типологии дискурса. Стоит отметить, что существуют еще менее распространенные варианты классификаций, однако проблематика данной работы не требует столь глубокого изучения этого вопроса. В нашей работе важно, к какому типу дискурса относится юридический дискурс. Как уже упоминалось ранее, юридический дискурс принадлежит к институциональному типу дискурса, при этом он может реализовываться как в устной, так и в письменной коммуникации, как в форме монолога, так и в форме диалога. Более подробно юридический дискурс мы рассмотрим в следующих главах.

**1.3 Основные характеристики юридического дискурса**

Юридический дискурс отражает сложные взаимоотношения человека и общества и считается одним из самых актуальных и востребованных дискурсов современности. Исследование юридического дискурса лежит на пересечении разных дисциплин и связано с анализом формы, задач и содержания дискурса, употребляемого в конкретных ситуациях. И.В. Палашевская определяет юридический дискурс как «статусно-ориентированное взаимодействие его участников в соответствии с системой ролевых предписаний и норм поведения в определенных правом ситуациях институционального общения» (Палашевская 2010:535). О.В. Косоногова отмечает, что юридический дискурс «представляет собой неоднородное явление. Это совокупность различных коммуникативных ситуаций, участники которых в сходных условиях порождают сходные высказывания при помощи единого специального языка – языка права» (Косоногова 2015:66). Обобщив эти два определения, можно сказать, что юридический дискурс представляет собой связную последовательность высказываний по правовым вопросам, детерминированных контекстуально (контекстом ситуации и контекстом культуры).

Любой дискурс реализуется в ситуациях специфической деятельности. Так, юридический дискурс реализуется в коммуникативных общностях институционального типа, выполняющих юридическую деятельность, в частности к ним относятся полиция, прокуратура, суд, нотариальные и адвокатские конторы. Понимание юридического дискурса предполагает знание фона, ожиданий автора и аудитории, скрытых мотивов и сюжетных схем, а также излюбленных логических переходов, характерных для данной исторической и социальной эпохи (Федулова 2010).

Центром юридического дискурса некоторые исследователи (Л.Е. Попова, М.В. Торгашева) считают тексты юридических документов. Такие тексты, к которым относится, в первую очередь, конституция, кодексы и законы, являются главной составляющей юридического дискурса. Можно сказать, что это теоретический уровень юридического дискурса, в котором в наибольшей степени проявляются такие свойства, как клишированность и ригидность. Вне ядра юридического дискурса возможны несколько вариантов, так как юридические тексты не существуют сами по себе, они входят в жизнь и взаимодействуют с различными социальными сферами. Юридические тексты могут комментировать, обсуждать и критиковать специалисты, они могут быть поводом бытовых разговоров, а также фигурировать в художественных произведениях. Кроме того, происходит научное осмысление законов и права, создаются научные исследования и учебники.

Юридический дискурс, как и любой другой тип институционального дискурса, обладает такими компонентами, как цели, ценности, функции, участники, разновидности и жанры.

Исследователи выделяют следующие цели юридического дискурса: информационная, аналитическая, оценочная, воздействующая и прогнозирующая. Кроме того, к целям можно отнести обеспечение законности. Ведущей ценностью юридического дискурса является торжество закона. Можно также выделить подчиненные ценности, как например, соблюдение прав, выполнение обязательств, обеспечение защиты и утверждение правосудия.

Функции юридического дискурса определяются особенностями права как регулятивного явления. К основным функциям юридического дискурса О.А. Крапивкина и Л.А. Непомилов относят прескриптивную, информативную, аргументирующую и декларативную функции. Прескриптивная функция представлена в юридических высказываниях, которые прямо или косвенно предписывают реципиенту совершить какие-либо действия или воздержаться от их совершения. Информативная функция содержится в высказываниях, которые сообщают о каком-либо произошедшем факте или принятом решении. Аргументирующая функция присуща жанрам судебного дискурса. Декларативная функция проявляетсяв провозглашении определенных социальных и правовых ценностей и идей. (Крапивкина, Непомилов 2014).

И.В. Палашевская выделяет восемь функций юридического дискурса, а именно регулятивную, перформативную, информативную, презентационную, интерпретационную, кумулятивную, стратегическую и кодовую. Регулятивная функция состоит в установлении и сохранении норм и ценностей, которые обеспечивают взаимодействие между институтом и обществом. Перформативная функция выражается в коммуникативных практиках и организует мир права. Информативная функция генерирует и транслирует смыслы, определяющие суть того или иного института. Интерпретационная функция заключается в интерпретации смыслов коммуникативных действия участников дискурса и соответствующих правовых текстов. Кумулятивная функция состоит в формировании «институциональной памяти», своеобразной базы знаний, определяющей ту или иную деловую сферу. Для презентационной функции характерно создание имиджа, то есть привлекательности для общества, института и его агентов. Стратегическая функция подразумевает под собой выбор нормативно обусловленных коммуникативных стратегий и тактик взаимодействия при достижении коммуникативных целей. В рамках кодовой функции создается специальный язык, эффективный для выполнения целей и задач институциональной деятельности. Исследователь отмечает, что такой список не является окончательным и его можно продолжить. Выделенные функции юридического дискурса взаимосвязаны и взаимообусловлены, они проявляются в действиях участников дискурса и реализуемых смыслах общения.

Важной составляющей любого дискурса является категория участников. Для юридического дискурса характерно большое количество участников, которых можно разделить на три основные группы: государство, юридические и физические лица. Государство воплощает свою роль в регулировании конкретных отношений в форме нормативных актов, провозглашающих государственную волю, обязательную для всех граждан. В роли государства могут выступать различные официальные органы и представители общей системы права, то есть нотариус, адвокат, судья, следователь, оперативный работник, другие сотрудники правоохранительных органов и внутренних войск. В качестве юридических и физических лиц могут выступать истец, ответчик, свидетель, эксперт, специалист, задержанный, обвиняемый, потерпевший. Такое богатство участников не присуще ни одному другому виду институционального дискурса. Если же речь идет о юридических текстах, то участниками являются, с одной стороны, автор (профессионал-юрист), и, с другой стороны, реципиент. Первый создает информационное сообщение, выражая суть юриспруденции, второй воспринимает и интерпретирует сообщение.

Н.А. Сараева делит участников юридического дискурса на две группы: юристы-специалисты права (к ним относятся такие профессии как судью, следователь, адвокат, нотариус, прокурор и другие) и люди, которым нужна юридическая помощь. Первые выступают в юридическом дискурсе в качестве «агентов», вторые – в качестве «клиентов». Здесь следует отметить характерную особенность, которая заключается в принципиальном неравенстве его участников: «клиенты» практически всегда зависят от работы «агентов» (Сараева 2009).

**1.4 Жанры юридического дискурса**

Формулу взаимодействия участников дискурса можно представить в виде последовательности структурных элементов. Коммуникативные средства, то есть тот набор коммуникативных возможностей, которыми обладают участники дискурса в определенной ситуации, связывают между собой нормативно-ценностные элементы и ситуативные элементы (непосредственно ситуацию и участников юридического дискурса в этой ситуации). Такая взаимосвязь коммуникативных, ситуативных и нормативно-ценностных элементов образует жанровые форматы взаимодействия правовых субъектов.

Жанр в качестве дискурсивной единицы представляет собой стереотипную речевую конструкцию, типовую модель общения, которая обладает определенной степенью автоматизированности. Жанровые модели в институциональном дискурсе рассматриваются как нормативно обусловленные, структурированные и институционально закрепленные (в виде законов и постановлений) последовательности типов речевых действий, которыми располагают участники взаимодействия в той или иной ситуации. Однако стереотипность, структурированность и закрепленность вовсе не означают, что все институциональные коммуникативные взаимодействия исполняются четко по жанровым схемам. Участники дискурса в соответствии с ситуативными и ценностно-нормативными элементами выбирают необходимые им типы высказываний. Тем не менее, несмотря на то, что индивидуальные версии жанровых формул обладают уникальными и неповторимыми свойствами, в конечном счете, они должны способствовать воплощению устоявшейся дискурсивной формы.

Жанры юридического дискурса обеспечивают взаимодействие правовых субъектов. В качестве критериев классификации жанров юридического дискурса выступают статусные характеристики участников дискурса и характер диалогических связей между этими участниками, а также зафиксированные в сценарных последовательностях события.

Юридический дискурс обладает огромным ассортиментом жанровых форм. Можно выделять определенные жанры по статусу участника дискурса и его коммуникативным целям. Например, следователь пользуется такими формами как допрос, запрос, поручение, постановление, ходатайство, повестка. Такими же жанровыми формами могут воспользоваться и другие участники юридического дискурса, например, адвокат. Однако существуют жанры, привязанные к определенным участникам, и только эти компетентные участники, компетенция которых закреплена законодательством, имеют право применять их. Так, в уголовном процессе к таким участникам относится суд. Суд может выносить решения в форме постановлений, определений, приговора, судебных приказов и запретов. Очевидно, что в арсенале защитника таких средств быть не может.

Иногда отдельные жанры образуют жанровые макроструктуры или сложные жанры, в основе которых лежат целые цепочки речевых событий. Эти цепочки отражают непрерывный процесс развертывания сложного речевого события в пространстве юридического дискурса. Каждая единица этой цепочки представляет собой отдельный речевой жанр, являющийся частью сложного жанра. Например, судебное заседание, состоит из таких жанров, как опрос подсудимого, допрос свидетелей, прения сторон, последнее слово подсудимого, приговор.

В рамках юридических текстов можно выделить следующие разновидности жанров: нормативно-правовые акты, договоры, протоколы, судебные решения, жалобы, заявления и другие виды документов, от удостоверений личности до ценных бумаг.

Таким образом, жанры юридического дискурса можно разделить на две большие группы: всевозможные эпизоды непосредственно общения участников дискурса и тексты.

**1.5 Языковые особенности юридического дискурса**

Главной составляющей юридического дискурса, безусловно, является язык права, а язык права оперирует сложными, многомерными и специфическими понятиями. Поэтому чтобы изучить языковые особенности юридического дискурса, необходимо обратиться к особенностям правового языка. Язык права или юридический язык – это один из стилей официального языка, это особый языковой стиль, задача которого заключается в нормативном регулировании человеческого поведения. Юридический язык отличается стилевой многоплановостью. Как отмечает О.В. Косоногова, юридический язык – это язык закона, нормативных и процессуальных актов предварительного расследования и судопроизводства; это устная публичная юридическая речь, представленная выступлениями прокурора и адвоката в ходе судебного заседания, объявлением судьей судебных решений, публичными лекциями на правовую тему; это язык судебно-медицинского эксперта при составлении заключения судебной экспертизы; кроме того, это язык науки, так как юриспруденция представляет собой совокупность наук о праве, таких как уголовное право, международное право и другие (Косоногова 2016).

Несмотря на разнообразие подстилей, юридический язык в целом обладает рядом важных качеств. В.Б. Исаков говорит, что, прежде всего, для него характерны точность и ясность, слова и термины должны использоваться в строго определенном смысле, а грамматические конструкции – исключать двусмысленность. Также важно, чтобы юридический язык был эмоционально нейтрален. Однако это качество совершенно не подходит языку такого подтипа юридического дискурса, как судебный дискурс, особенно американскому судебному дискурсу, где действует система состязательности сторон, и каждая сторона стремится убедить профессиональных судей, присяжных и свободных слушателей в правоте своей позиции.

В. Отто предложил классификацию «слоев» юридического языка,

т. е. его внутренней структуры:

1. Язык законов: общие, абстрактные правовые нормы, предназначенные законодателем, как для специалистов-юристов, так и для не юристов.

2. Язык судебных решений.

3. Язык юридической науки и экспертиз: комментарии и обсуждение специальных вопросов специалистами для специалистов.

4. Язык ведомственного письменного общения: формуляры, памятки, повестки и т. д.

5. Административный жаргон: неофициальное обсуждение специальных и полуспециальных вопросов специалистами (Otto 1981).

Отличительной особенностью юридического языка является наличие специальных лексических единиц – терминов, которые могут быть понятны только ограниченной группе профессионалов в области юриспруденции, что способствует сохранению смысловой определенности юридического языка. Юридические термины определяются как «…слова (или сочетание слов), которые являются наименованиями определенных юридических понятий» (Томахин 2001), или как «…слово или словосочетание, которое употреблено в законодательстве, являясь обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, и отличающееся смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью» (Пиголкин 1990:65).

Е.С. Максименко выделяет следующую систему терминов, которая сформировалась в профессиональном языке правовой сферы:

1. Термины, обозначающие отрасли права;
2. Термины со значением лица;
3. Термины, обозначающие правовые институты;
4. Термины, обозначающие правовые документы;
5. Термины, обозначающие права и обязанности;
6. Термины, обозначающие преступления и правонарушения;
7. Термины, обозначающие этапы судопроизводства и правовые нормы;
8. Термины, обозначающие виды наказаний. (Максименко 2002)

Однако состав профессионального юридического языка не ограничивается терминами. В его состав также входят общелитературная лексика, профессионализмы, жаргонизмы, клише и штампы.

К общеупотребительным и общелитературным словам юридического языка относятся слова, которые не являются юридическими терминами, но которые в юридическом дискурсе обозначают понятия, относящиеся к сфере юриспруденции и имеющие эмоциональный и оценочный признаки значения, например, *преступник, исполнитель, свидетель*.

Под профессионализмами принято понимать слова или сочетания слов, свойственные речи той или иной профессиональной группы. Профессионализмами являются полуофициальные слова, которые получили распространение исключительно в разговорной речи представителей определенной профессии. Профессионализмы используются для экономии речевых усилий, например для сокращения формулировки термина, а также для выражения оценочного отношения и образной характеристике предметов. От термина профессионализм отличает его неофициальность, кроме того, термины стилистически нейтральны, они не обладают образностью и эмоциональной окрашенностью. Тем не менее, профессионализмы имеют шанс войти в официальную терминосистему при определенных условиях. Например, когда они получают широкое распространение, теряют экспрессивность, и в итоге переходят в разряд терминов, закрепившись в нормативно-правовых актах. Чаще всего это связано с появлением новых реалий и отсутствием для них обозначения в терминологии. Примером перехода от профессионального сленга к термину является выражение «отмывание денежных средств».

Жаргонизмы отличаются от профессионализмов большей степенью экспрессивности. Для этой лексики характерна яркая эмоциональная окраска, а зачастую и сниженная, грубая экспрессия. Жаргону также приписывают функцию конспиративной коммуникации, однако, в случае с профессиональным юридическим жаргоном следует говорить не столько и конспирации, сколько об идентификации. Использование жаргонизмов в качестве слов-маркеров делает речь профессионала узнаваемой для коллег. Несмотря на то, что жаргон характерен, в основном, только для представителей юридических профессий, некоторые жаргонизмы часто переходят в народный лексикон, особенно это касается жаргонизмов, которые носят шутливый характер. Таким образом, профессиональный жаргон по сравнению с профессионализмами является более экспрессивным, часто с оттенком сниженной экспрессии, вариантом языка, с возможной дополнительной функцией профессиональной идентификации (Чуфарова 2018).

К клише относятся застывшие выражения, которые воспроизводятся целиком всеми носителями языка. В юридическом языке клишированными считаются устойчивые единицы юридического характера, которые являются необходимыми элементами нормативных и процессуальных актов и которые способствуют краткому и однозначному выражению мысли. К юридическим клише относятся, например, такие предикативные единицы как *обвинение предъявлено, виновность доказана*, глагольно-именные конструкции *признать потерпевшим, возбудить уголовное дело*, составные термины *очная ставка, предварительное слушание и др.*

Клише необходимо отличать от штампов, так как штампы воспринимаются как негативное явление, потому что зачастую они используются неуместно, лишены эмоционально-экспрессивной окраски и грамматически неправильны. В профессиональной юридической речи штампы чаще всего возникают в результате избыточных словосочетаний, которые образуются из-за стремления к уточнению каких-либо обстоятельств. Примером юридических штампов могут служить выражения «следователь следственного отдела», «из уголовного дела по обвинению». Исходя из этих примеров, можно сказать, что юридические штампы – это ошибочно соединенные слова, которые неточно выражают мысль.

При этом юридический дискурс не оторван от жизни, не является чем-то чисто научно-теоретическим. В юридический дискурс регулярно попадают элементы смежных типов дискурса, например, единицы бытового дискурса (Пыж 2005). Также юридический текст может включать элементы художественности.

Несмотря на это, в целом юридический язык характеризуется средней степенью формализации: он весьма точен и ригиден в своей семантике вследствие необходимости предельно ясного и однозначного описания обстоятельств дела в категориях закона (Пыж 2005).

**1.6. Особенности художественного дискурса**

Художественный дискурс представляет собой художественный текст в процессе когнитивно-коммуникативной деятельности читателя, реконструирующей когнитивно-коммуникативную деятельность автора (Мельничук, Мельничук 2013). Художественный текст является особым объектом исследования, так как представляет собой очень сложное соединение представлений о действительности и сознательного выбора средств художественного воздействия автора произведения на читателя: «Художественный текст устроен таким образом, что наряду со сведениями, которые в нем сообщаются в явной форме, он содержит и такую информацию, которую читатель должен «извлечь», пройдя через цепочку умозаключений. Иначе говоря, текст содержит сведения и идеи, выраженные неэксплицитно, и эта неэксплицитность может составить художественный прием» (Падучева 1996:232).

При изучении художественного дискурса очень важно понимать его отличие от других типов дискурса. Как отмечает Т.А. ван Дейк, неверно было бы рассматривать художественное произведение только как совокупность определенных дискурсов, уникальность и своеобразие которых обоснованы исключительно их лингвистическими признаками (Dijk 1981). Очень часто художественные произведения, особенно современные, по своим языковым, грамматическим и семантическим признакам отличаются от других типов дискурса лишь в незначительной степени или не отличаются вообще. Поэтому в данном случае важнейшую роль играют прагматические функции.

Художественный дискурс имеет цель, которая отличается от целей других дискурсов. Ее можно представить следующим образом: писатель через свое произведение осуществляет попытку воздействия непосредственно на «духовное пространство» читателя как реципиента с целью воздействовать на него, внести в него некоторые изменения. Под «духовным пространством» понимается система ценностей, знаний, личностные ориентиры и взгляды читателя на жизнь.

Подводя итог, можно сказать, что понятия «художественный дискурс» и «художественный текст» неразрывно связаны друг с другом. Таким образом, под художественным дискурсом понимается социокультурное взаимодействие между читателем и писателем, вовлекающее в свою сферу культурные, эстетические, социальные ценности, личные знания, знания о мире и отношение к действительности, систему убеждений, представлений, верований, чувств и представляющее собой попытку изменить духовное пространство человека и вызвать у него определенную эмоциональную реакцию» (Самарская, Мартиросьян).

Художественный дискурс обладает несколькими характерными особенностями. Во-первых, он – полиморфен, т.е. художественное произведение может объединять в себе разные виды дискурсов, например, религиозный, юридический, политический и др. Во-вторых, как полагает В.В. Зверева, в художественном дискурсе представляется не объективное отражение реальной действительности, а изображение, в основе которого лежат авторская интерпретация и требования формата (Зверева 2003). Для художественного дискурса характерно повествование, вокруг которого выстраивается сюжет произведения. В-третьих, для художественного дискурса характерна тенденция к идентификации. По мере восприятия художественного текста читатель перестает ощущать дистанцию между собой и текстом, воспринимая мир художественный как мир реальный и может даже начать отождествлять себя с героями художественного произведения (Ляпушкина 2002). В-четвертых, как отмечает Е.Ю. Глотова, для художественного текста характерно наличие неявной информации, распознавание и осознание которой зависит от фоновых знаний и способностей адресанта (Глотова 2008). В-пятых, художественный дискурс отражает картину мира, индивидуальную для автора текста, и дискурсивное пространство формируется в воображении автора.

Художественный дискурс также характеризуется такими признаками, как цель, функции, участники и жанры. Цель художественного дискурса мы определили ранее, что касается функции, то она состоит в создании эмоционально-чувствительного восприятия действительности с помощью средств образно-эстетической трансформации языка. Участниками художественного дискурса являются автор и читатель. На основе отношений автора и читателя исследователи выделяют различные типы адресанта художественного дискурса. Например, Дж. Лич к первому типу относит рассказчика и главное действующее лицо, а ко второму типу – наблюдателя, который стоит вне изображаемого мира и иногда выражает собственное мнения в виде авторских отступлений (повествование ведется от третьего лица) (Leech 1987).

Традиционно выделяют три жанра художественного дискурса: повествование, рассуждение и описание. Так, повествование определяется как рассказ о событиях, описание – как рассказ о звуках, запахе, цвете, форме разных объектов, а рассуждение – как сравнение каких-либо событий, поиск причин и предписание что-либо сделать (Кухаренко 1988). О.А. Малетина считает, что в жанре «повествование» событие предстает в его временном развитии, повествование раскрывает основное сюжетное содержание художественного произведения. Коммуникативная функция жанра «рассуждение» заключается в передаче информации о причинно-следственных связях между объектами и действиями, в логическом развитии мыслей, размышлений на определенную тему. Описание фиксирует признаки объектов и субъектов действий и состояний, и потому является преимущественно статичным (Малетина 2004).

**1.7 Смешение художественного и юридического дискурсов в романах Дж. Гришэма**

Процесс коммуникации характеризуется регулярным смешением типов дискурса. Например, протокольная речь адвоката в защиту обвиняемого на судебном заседании обычно выдерживается не только в канонах делового дискурса, но и изобилует выразительными средствами в канонах риторики. И наоборот, художественный текст может содержать юридическую терминологию и даже целые фрагменты юридического дискурса.

Существует множество исследований, посвященных употреблению юридической терминологии в области законодательства: нормативных актах, законах, юридических документах, заседаниях суда и т.д. Однако не так много работ посвящено теме использования юридической лексики в не свойственных ей типах дискурса. Тем не менее, исследователи, работающие над этим вопросом, например, М.В. Лутцева и А.М. Пыж, отмечают, что элементы юридического дискурса, встречающиеся в художественном произведении, выполняют в нем функции, иные, чем непосредственно в правовом контексте. Использование таких элементов в художественном тексте служит цели характеризации персонажей и обстановке действия. Они выступают в качестве фона, на котором развертываются описываемые события, способствуют сюжетообразованию, помогают читателю представить атмосферу и погрузиться в мир художественного произведения. Кроме того, юридическая лексика может использоваться в качестве основы сюжетной коллизии и для создания юмористического эффекта (чтобы вызвать смех у реципиента) и сатирического эффекта (критика законодательства, судебной системы, следствия).

Как уже отмечалось, фрагменты юридического дискурса, используемые в художественном тексте, приобретают свойства, не присущие им в «родном» дискурсе. В первую очередь, это относится к терминам. В художественном дискурсе у них могут появляться экспрессивные и эмотивно-оценочные семы, они могут использоваться метафорически. Значения терминов могут становиться размытыми в той или иной степени. Однако все эти процессы происходят на фоне их терминологического значения, поэтому нельзя сказать, что термины перестают быть терминами в художественном тексте; они, скорее, являются терминами, которые употребляются в нетерминологической функции, в данном случае художественной.

Фрагменты юридического дискурса применяются в разных жанрах художественной литературы: детектив, юридический триллер, авантюрный роман, политический роман, психологическая драма. Многие писатели обращаются к проблемам взаимодействия закона и общества. К теме юриспруденции и правосудия обращались такие знаменитые писатели, как Т.Драйзер в «Американской трагедии», Х.Ли в «Убить пересмешника» и другие. Данная тематика также нашла свое отражение в произведениях современного американского писателя Дж. Гришэма.

Джон Гришэм является признанным специалистом в области юриспруденции. Прежде чем начать свою писательскую деятельность, Гришэм окончил юридическую школу в университете штата Миссисипи, где он специализировался по уголовному и налоговому законодательству. Он получил ученую степень в области юриспруденции и на протяжении почти десяти лет занимался юридической практикой. Он выступал адвокатом в уголовных делах и делах о вреде здоровью и о нарушении личной неприкосновенности, что позволяет ему профессионально использовать фрагменты юридического дискурса в художественном тексте. Благодаря такому умелому употреблению специальной лексики, а также профессиональной информационной насыщенности, его книги приобрели большую популярность.

Романы Джона Гришэма нельзя назвать классическими детективами, их структура отличается от привычной структуры детективного повествования, именно поэтому американские критики стали называть его произведения не «детективами», а «юридическими триллерами», что подчеркивает жанровое и стилистическое отличие от классического детектива.

Жанр юридического триллера изучала Е.А. Савочкина. Она отмечает, что это жанру присуще единство содержательных и формальных признаков, отражающих специфику судебного дискурса (стандартизированность на фоне юридических терминов, эмотивность, аргументированность, оценочность) и авантюрной литературы (напряженность, динамичность) (Савочкина 2007).

Яркой чертой юридических триллеров Дж. Гришэма является обилие юридической лексики и терминологии. Писатель стремится отразить атмосферу судебных заседаний в соответствующих словах и выражениях и передать эмоциональное состояние всех участников процесса в условиях непростых жизненных ситуаций.

В произведениях американского писателя встречаются юридические термины, нехарактерные для художественной литературы, например *affidavit, autopsy, indictment, tenure* и др. Обычно в художественной литературе не принято оперировать сугубо юридическими понятиями, даже в таких жанрах, как детектив. Однако это свойственно жанру юридического триллера.

Таким образом, использование юридической лексики в романах Дж. Гришэма служит цели маркировки языка специалиста, создания образа, передачи эмотивной оценки, характеризации персонажей, их действий и поступков. Насыщенность элементами юридического дискурса помогает создать иллюзию, что читатель находится внутри профессиональной сферы, и увеличивает эффект присутствия.

**1.8 Специфика художественного перевода**

Перевод представляет собой сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Т.А. Казакова определяет его как преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода (Казакова 2000). Существует несколько видов перевода, но в данной работе мы рассмотрим только художественный перевод. Вслед за В.Н. Комиссаровым под художественным переводом мы будем понимать «вид переводческой деятельности, основная цель которого заключается в порождении на переводном языке речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на переводном языке» (Комиссаров 2002:95).

Особенности художественного перевода определяются свойствами, которые характерны художественному дискурсу в целом, а именно: образность; смысловая емкость, которая заключается в способности автора сказать больше, чем говорит прямой смысл слов; национально-культурная окраска; связь эпохи, в которую создавалось произведение, и образов, отражающих эту эпоху; индивидуальная манера автора. Художественный перевод имеет дело с языком не только в его информативной и коммуникативной функциях, но и в эстетической функции. Художественный перевод должен передавать не только лексические и грамматические элементы исходного текста, но и выразительные средства и образы. В результате перевод можно признать художественным произведением, которое становится неотъемлемой частью литературы языка перевода.

В художественном переводе немаловажным является передачи индивидуального стиля писателя. В.В. Виноградов определяет понятие индивидуального стиля писателя как «систему индивидуально-эстетического использования свойственных данному периоду развития художественной литературы средств художественно-словесного выражения, а также система эстетически-творческого подбора, осмысления и расположения различных речевых элементов» (Виноградов 1980:167). Чтобы выполнить эту задачу, переводчик сам должен быть наделен писательскими способностями. П.М. Топер считает художественный перевод особым видом искусства, а переводчика – художником особого рода, существующего со своим искусством на пограничной полосе соприкосновения двух культур (Топер 1998). К. Ландерс отмечает, что переводчики художественных произведений работают с целыми культурами, и поддерживает идею, что они также являются связующим звеном культур (Landers 2001).

Интересен вопрос критики художественного перевода. Профессиональные переводчики и литературные исследователи соглашаются, что сложно определить грань между «хорошо» и «плохо» в художественном переводе. Трудность оценки качества художественного перевода объясняется тем, что одна и та же мысль может быть выражена по-разному. Известно, что отдельные, даже самые грубые ошибки в переводе ещё не служат доказательством, что перевод плох, равно как и отдельные, самые оригинальные переводческие находки не могут служить гарантом хорошего качества перевода.

Важнейшими критериями оценки качества художественного перевода являются близость текста к оригиналу и сохранение индивидуального стиля автора и стиля всего произведения. Как отмечает В.Н. Комиссаров, абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима, но это отнюдь не препятствует осуществлению межъязыковой коммуникации (Комиссаров 2002). Не менее важным критерием является прагматическая составляющая. Переводчику необходимо воспроизвести прагматический потенциал текста оригинала и обеспечить передачу коммуникативного эффекта на читателя текста перевода. Более подробно этот вопрос мы рассмотрим далее.

**1.9 Прагматические аспекты перевода**

История прагматики восходит к концу 30-х годов 20 века, когда Чарльз Моррис определил этим термином один из трех разделов семиотики, который занимается исследованием отношений знаков к тому, кто их использует, воспроизводит и интерпретирует. Он писал о том, что прагматика изучает поведение знаков в реальных процессах коммуникации и что достаточной ее характеристикой является указание на то, что она имеет дело с биологическими, психологическими и социологическими явлениями, которые наблюдаются при функционировании знаков.

Существуют несколько определений прагматики. Ю.Д. Апресян под прагматикой понимает «закрепленное в языковой единице (лексеме, аффиксе, граммеме, синтаксической конструкции) отношение говорящего к действительности, к содержанию сообщения, к адресату» (Апресян 1988:135). Н.Д. Арутюнова определяет прагматику как «область исследований в семиотике и языкознании, в которой изучается функционирование языковых знаков в речи» (Арутюнова 1990б:389). Джеффри Лич считает, что прагматика изучает то, как высказывания получают значения в ситуациях (Leech 1983) .

Известно, что объем данных неязыковых факторов в разных языках не совпадает, поэтому переводчик должен понимать, что описываемый в оригинальном тексте объект может оказаться недоступным представителю переводящего языка, в связи с чем переводчик должен располагать всеми необходимыми компетенциями, чтобы донести содержание исходном тексте в понятном для получателя перевода виде. Данный момент отражает сущность прагматического аспекта перевода. Осуществление прагматического воздействия на получателя информации является важной частью любой коммуникации, в том числе межъязыковой. Любое высказывание имеет цель получить определенный коммуникативный эффект, поэтому прагматика играет важную роль в тексте перевода.

Прагматика перевода определяется В.Н. Комиссаровым как «влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода» (Комиссаров 1990:210). Под прагматическим потенциалом оригинала понимается «способность текста производить коммуникативный эффект, вызвать у рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществить прагматическое воздействие на получателя информации» (Комиссаров 1990:210). Однако следует отметить, что соотношение между прагматикой исходного и переводного текста может быть разным, и прагматический аспект перевода не всегда заключается в сохранении прагматики исходного текста.

Прежде чем приступить к переводу, переводчику необходимо установить коммуникативную интенцию создателя текста и доминантную функцию текста. Это поможет воспроизвести прагматический потенциал оригинала и добиться нужного эффекта на реципиента перевода. Доминантная функция текста заключается непосредственно в оказании определенного прагматического воздействия на получателя этого текста.

Немецкий переводовед А.Нойберт предложил различать четыре типа текстов с учетом прагматических отношений при переводе от наивысшей переводимости в прагматическом смысле до фактической невозможности воспроизвести прагматику оригинала в переводе.

К первому типу относятся тексты научно-технического характера. Они создаются в научных целях и ориентированы одновременно и на носителей исходного языка и на носителей переводящего языка. В данном случае прагматическая направленность оригинала передается наиболее полно, так как имеет одинаковый прагматический интерес и для читателя перевода. Здесь нет необходимости в адаптации и дополнительном разъяснении, потому что читатель перевода обладает необходимой информации для понимания и раскрытия содержания текста.

Второй тип текстов представляют информационные и другие материалы, нацеленные на иностранную аудиторию, например, тексты внешнеполитического и идеологического характера, которые должны оказывать воздействие на граждан других стран. Для достижения желаемого эффекта переводчику необходимо учитывать прагматический момент при переводе подобных текстов. В целом, их прагматический потенциал передается достаточно успешно, так как тексты оригиналов изначально создаются для перевода.

К третьему типу текстов А. Нойберт отнес произведения художественной литературы. Такие тексты ориентированы на реципиента оригинала, но часто переводятся на языки других стран, поэтому прагматический аспект также играет важную роль, однако осуществляется с существенными ограничениями.

Наконец, последний тип текстов включает в себя тексты, направленные только на носителей данного языка и не имеющие отношения к получателям перевода. Это, например, газетные материалы, законодательные документы, различные объявления. Такие типы текстов переводятся в небольшом масштабе, и, как правило, не могут быть переданы прагматически адекватно.

Иногда для достижения нужного коммуникативного эффекта переводчику приходиться прибегать к прагматической адаптации. В.Н. Комиссаров выделяет четыре типа такой адаптации.

Первый тип адаптации должен обеспечивать адекватное понимание сообщения получателями перевода. Переводчик понимает, что сообщение, понятное читателям оригинала, может быть непонятным читателям перевода в связи с отсутствием у них необходимых фоновых знаний. Для того чтобы восполнить эти знания переводчик вводит в текст перевода дополнительную информацию. Такой вид адаптации необходим для передачи культурных, географических реалий. Например, при переводе американских географических названий *Texas, Florida* и др. обычно добавляют слово «штат».

Второй тип прагматической адаптации направлен на правильное восприятие смысла оригинала. Такая адаптация необходима, потому что в каждом языке существуют определенные объекты или ситуации, названия которых для носителей исходного языка имеют «ассоциативный шлейф», и, если переводчик не передает подобные ассоциации или искажает их, то прагматические потенциалы текстов оригинала и перевода не совпадают. В качестве примера В.Н. Комиссаров приводит сравнение: в русском языке сравнение девушки со «стройной березкой» не будет равносильно английскому сочетанию “like a white birch”, так как не вызывает таких же ассоциаций, как у русского человека.

В третьем типе прагматической адаптации переводчик ориентируется не на среднего, а на конкретного реципиента и на конкретную ситуацию. Как правило, такая адаптация сопровождается значительными отклонениями от текста оригинала. Прагматическую адаптацию этого типа часто используют при переводе названий фильмов, литературных произведений. Например, роман под названием «Live with Lightning» переводится как «Жизнь во мгле».

Четвертый тип адаптации В.Н. Комиссаров характеризует как решение «экстрапереводческого сверхзадания». В данном случае речь идет о так называемом филологическом переводе. Такой перевод применятся, например, при создании подстрочников для переводчиков художественной литературы, которые не владеют языком оригинала, или, когда переводчик выборочно или обобщенно передает определенные фрагменты оригинала по заданию конкретного реципиента.

Таким образом, переводчик выбирает один из двух прагматических подходов к своей деятельности: либо исполняет функции языкового посредника, либо активно вмешивается в коммуникативный процесс (Комиссаров 2002).

Существует пять основных способов достижения прагматической адаптации, а именно: добавление, опущение, генерализация, конкретизация и экспликация или описательный перевод. Когда переводчик использует прием добавления, он вводит в текст перевода добавочные компоненты. Как было сказано выше, дополнительная информация восполняет недостаток фоновых знаний у читателя. Этот прием может быть необходим при передаче названий журналов, организаций и т.д. Например, фраза «the Charter of the United Nations» в русском переводе звучит как «Устав Организации Объединённых Наций».

Прием опущения заключается в том, что иногда адекватное понимание сообщения получателем перевода обеспечивается путем изъятия некоторых неизвестных ему деталей, которые не несут важной информации. Например, словосочетание «premises and accommodation» переводится как «помещения», в данном случае используется прием опущения, так как два понятия являются синонимичными.

Использование приема генерализации состоит в замене слова с конкретным значением словом с более общим значением, но и более понятным получателю перевода. В качестве примера генерализации можно привести перевод слова “coroner” как «эксперт». Прием конкретизации, наоборот, заключается в замене слова с более широким значением словом с узким значением. Так, английское слово “lawyer” можно перевести как «прокурор» и «адвокат», если речь идет о судебном процессе.

Прием экспликации или описательного перевода В.Н. Комиссаров определяет как «лексико-грамматическую трансформацию, при которой лексическая еди­ница исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода» (Комиссаров 2002:415). С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного сло­ва в оригинале.

Т.А. Алексейцева называет экспликацию одним из прагматически существенных приемов, повышающих уровень соответствия переводного текста оригиналу (Алексейцева 2009). Важность приема экспликации заключается в том, что он помогает читателю перевода адекватно воспринимать мысль (интенцию) автора оригинала. В качестве примера экспликации можно привести такое предложение из английской газеты: “The prime-minister addressed the people from the window of No. 10”. В доме №10 на Даунинг-стрит расположена резиденция премьер-министра Англии. В переводе это предложение эксплицируется: «Премьер-министр обратился к собравшимся из окна своей резиденции».

**Выводы по первой главе**

1. Дискурс – это многогранный и сложный феномен, который за свою долгую историю приобретал различные трактовки и интерпретации. Дискурс является предметов изучения многих гуманитарных наук, что отражается в многообразии подходов к изучению этого понятия. Однако, несмотря на многочисленные исследования в этой области, дискурс так и не имеет общепринятого определения и четкую классификацию.
2. Юридический дискурс как вид институционального типа дискурса обладает всеми присущими ему компонентами: цели, ценности, функции, категория участников, жанры. Жанровые формы юридического дискурса отличаются большим разнообразием, но условно их можно поделить на две большие группы – это тексты юридического характера и ситуации общения участников юридического дискурса.
3. В основе юридического дискурса лежит язык права. Язык права характеризуется точностью, ясностью, ригидностью и обилием юридической терминологии. Существует четкая классификация юридической терминологии, которая включает в себя термины, обозначающие правовые институты, документы, виды наказаний и др. Кроме терминологии язык права также включает общелитературная лексика, профессионализмы, жаргонизмы, клише и штампы.
4. Художественный дискурс является объектом изучения многих исследователей. В целом, художественный дискурс можно определить как взаимодействие автора и читателя с целью вызвать определенную реакцию у последнего.
5. В процессе коммуникации происходит смешение различных типов дискурсов. Смешение юридического и художественного дискурсов можно наблюдать в таких литературных жанрах, как триллер, детектив, психологическая драма. Многие писатели основывают свои произведения на вопросах взаимоотношений права и общества. Ярким примером является американский писатель Джон Гришэм, который стал основоположником жанра юридического триллера.
6. Обеспечение прагматического воздействия является важной составляющей любого перевода. Чтобы добиться коммуникативного эффекта на читателя перевода, переводчик может прибегать к различным видам прагматической адаптации. Для осуществления прагматической адаптации в арсенале переводчика имеются определенные приемы, такие как конкретизация, генерализация, опущение, добавление и экспликация.

**Глава 2. Приемы прагматической адаптации перевода элементов юридического дискурса в романах Дж. Гришэма.**

В первой главе настоящей работы были описаны основные характеристики юридического и художественного дискурсов, а также особенности включения элементов юридического дискурса в произведения художественной литературы на примере романов американского писателя Джона Гришэма. Кроме того, был изучен прагматический аспект перевода, были рассмотрены виды прагматической адаптации при переводе. Для структуризации второй главы работы за основу взята классификация приемов прагматической адаптации, которые используются при переводе: добавление, опущение, конкретизация, генерализация и экспликация. Материалом для анализа служат фрагменты юридического дискурса в художественных произведениях Дж. Гришэма. Также в работе проводится изучение переводческих прагматических неудач, когда перевод не оказывает должного прагматического воздействия на читателя перевода. Чтобы добиться сохранения прагматического эффекта оригинального текста при переводе элементов юридического дискурса, переводчику, в первую очередь, следует помнить о различиях американской и российской правовых систем.

**2.1 Добавление**

В некоторых случаях введение дополнительной информации в текст перевода является обязательным условием для правильного понимания текста читателями. Яркими примерами этих случаев являются предложения (1а), (1б) и (1в). В указанных примерах упоминаются разные уголовные дела. Названия уголовных дел в английской языке обычно состоят из фамилии человека, против которого было заведено уголовное дело, и названия штата. Однако в российской системе судопроизводства дела обозначаются номерами. Соответственно, чтобы русский читатель понял, что здесь имеется в виду именно какое-либо судебное дело, переводчики используют прием добавления (примеры (2а), (2б) и (2в)).

(1а) In 1897, the Court, in Bram v. United States, said… (Inn)

(2а) В 1897 году, ***в деле*** «Брэм против Соединенных Штатов», суд постановил…(Н)

(1б) In 1960, in Blackburn v. Alabama, the Court said… (Inn)

(2б) В 1960 году ***в деле*** «Блэкберн против штата Алабама» суд констатировал…(Н)

(1в) "Who understands Rosenberg's dissent in Nash v. New Jersey?" (PB)

(2в) — Кто понимает особое мнение Розенберга ***по делу*** “Нэш против Нью-Джерси”? (ДоП)

Пример (3) также относится к тем случаям, когда в текст перевода необходимо введение дополнительной информации для обеспечения прагматического воздействия. Благодаря верному решению переводчика в примере (4), читателю не нужно теряться в догадках, он сразу может понять, что «федеральная процедура» является именно названием изучаемого предмета.

(3) "I have Federal Procedure at nine, and I can't miss it." (PB)

(4) — В девять у меня ***занятия*** по федеральной процедуре, и я не могу пропустить их. (ДоП)

В примере (6) переводчик вводит дополнительную информацию, не для того чтобы восполнить недостаток фоновых знаний читателя. В данном случае переводчик учитывает правоприменительную практику в России. У нас появление пьяного человека в общественном месте не является достаточным основанием для ареста. Арест производится, если такой человек своим поведением нарушает общественный порядок и безопасность.

(5) On July 4, 1981, he was arrested for being drunk in public and pleaded guilty. Juanita was furious and insisted that he seek help. (Inn)

(6) 4 июля 1981 года его арестовали ***за неподобающее поведение*** в общественном месте в пьяном виде и признали виновным. (Н)

В примере (7) автор упоминает один из способов осуществления смертной казни, действующих на территории США – “lethal injection”. Переводчик вводит в текст перевода (8) дополнительную информацию, которая может быть неизвестна российскому читателю, ведь смертная казнь разрешена не во всех штатах. Без этого дополнения можно было бы подумать, что в штате Оклахома инъекции яда в отношении убийц применяются без каких-либо юридических и законных оснований. Однако добавление фоновой информации помогает читателю правильно интерпретировать и воспринять данную информацию.

(7) Smith and Rogers repeatedly reminded Tommy that Oklahoma uses lethal injection to kill its killers. (Inn)

(8) Смит и Роджерс неустанно напоминали ему, что в Оклахоме ***смертная казнь не запрещена*** и здесь используют инъекции яда, чтобы уничтожать убийц. (Н)

**2.2 Опущение**

Слово “bailiff” означает человека, в обязанности которого входит поддержание порядка во время судебного заседания. Это может быть представитель правоохранительных органов, например заместитель шерифа, или же судебный служащий. Переводчик намеренно опускает в переводе (пример (10)) слово “bailiff”, так как этот персонаж уже хорошо известен читателю по предшествующему контексту. Читатели знают, кем является Пейт, соответственно использование в переводе только его имени, без профессии, не влияет на прагматический эффект.

(9) ***Bailiff Pate*** locked the door as they gathered around the coffeepot. (TK)

(10) Когда все расселись вокруг стола с кофейником в центре, ***Пейт*** закрыл их на ключ. (ПУ)

В американской судебной системе стороны защиты и обвинения называются “Defense Attorney” и “State Attorney”. В английском языке их можно назвать одним словом “attorney”, только если это позволяет контекст, когда уже известно, какую сторону представляет юрист: защиту или обвинение. В русском же языке слово «адвокат» уже подразумевает именно «защитника», т.е. лицо, которое представляет интересы обвиняемого. Таким образом, в русском переводе слово “defense” можно опустить, при этом прагматический аспект перевода будет соблюден. Именно так и поступила переводчица Ирина Доронина в следующем примере (12).

(11) Ron hired John Tanner, a veteran criminal ***defense*** attorney, and freely admitted to having sex with Lentzch. He swore it was consensual. (Inn)

(12) Рон нанял Джона Тэннера, старейшего адвоката по уголовным делам, и признал, что имел интимные отношения с Ленч, но поклялся, что это случилось по обоюдному согласию. (Н)

В примере (14) переводчик использует прием опущения. В русском языке нет емкого эквивалента выражению “divorce lawyer”, поэтому для того чтобы передать смысл этого словосочетания в переводе, переводчику можно было использовать прием описательного перевода, и перевести, например, как «адвокат по бракоразводным процессам». Однако такой вариант оказался бы слишком длинным и громоздким в переводе, к тому же про развод говорится далее в предложении, поэтому можно сказать, что эта информация не является существенной и ее опущение не повлияет на восприятие смысла предложения читателем перевода. Таким образом, данный вариант перевода не искажает прагматический потенциал оригинального сообщения и обеспечивает адекватное понимание этого сообщения читателями перевода.

(13) “As your friend and ***divorce*** lawyer, I advise you to file first. Do it now, tomorrow, so she'll never know what hit her." (TK)

(14) Как друг и юрист, я советую тебе подать на развод первым. Сделай это сейчас, завтра – и она никогда не поймет, в чем дело. (ПУ)

В данном случае (пример (16)) переводчик оправданно использует такой прием прагматической адаптации, как опущение, потому что ранее в тексте романа уже говорилось о том, что данный персонаж – один из присяжных, пока не определился со своей позицией относительно виновности или невиновности главного героя. Такое опущение не влияет на восприятие информации читателем текста перевода, то есть переводчику удается передать прагматический потенциал оригинального высказывания.

(15) The jury room was silent for fifteen minutes after Reba Betts ***was converted from an undecided*** to a not guilty. (TK)

(16) В течение пятнадцати минут после того, как Реба Беттс объявила, что считает Карла Ли невиновным, в совещательной комнате стояла полная тишина. (ПУ)

В примере (17) автор упоминает процедуру под названием “Miranda warning” или “Miranda rule”. В американской юридической системе это правило требует во время задержания зачитать задерживаемому его право не свидетельствовать против себя. Это правило было введено в 1966 году, и названо именем обвиняемого [Эрнесто Миранды](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B8%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D0%B0,_%D0%AD%D1%80%D0%BD%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BE), чьи показания были исключены из материалов дела как полученные в нарушение [пятой поправки](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%8F%D1%82%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D0%BE%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BA%D0%B0_%D0%BA_%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%82%D1%83%D1%86%D0%B8%D0%B8_%D0%A1%D0%A8%D0%90) Конституции США. С тех пор зачитывание прав, которые обеспечивает “Miranda rule”, является обязательной составляющей любого задержания. В российской практике при задержании сотрудник полиции или других правоохранительных органов также обязан объяснить задерживаемому его права, например, что он имеет право на переводчика, юридическую помощь, уведомить родственников, не давать показания против себя и своих близких. Так как имя Миранды неизвестно российскому читателю, переводчица Ирина Доронина использует прием опущения (пример (18)), исключая нерелевантную информацию из текста перевода, для того, чтобы предложение оказывало аналогичный коммуникативный эффект на наших читателей.

(17) At 11:05, Featherstone read Tommy his ***Miranda rights*** and began probing into the Haraway matter. (Inn)

(18) В 11.05 Физерстоун зачитал Томми его ***права*** и начал внедряться в дело Харауэй. (Н)

В английском и американском праве “ challenge” означает процедуру, когда стороны защиты и обвинения отказываются от некоторых потенциальных кандидатур при выборе коллегии присяжных заседателей. В русском языке “challenge” переводится как «отвод». Давать отвод потенциальным присяжным прокурор и адвокат могут на каком-то конкретном основании, когда они предполагают, что этот человек не сможет вынести справедливый вердикт в силу своих личных предубеждений и мотивов. Однако у сторон защиты и обвинения есть также право давать отвод кандидатурам и без объяснения причин, такой отвод называется “peremptory challenge”. В примере (20) переводчик опускает информацию о немотивированности отвода. Тем не менее, в данном случае нельзя сказать, что смысл исходного сообщения искажается в переводе, так как для обычного читателя эта информация не является существенной и ее отсутствие не влияет на восприятие сообщения читателями перевода.

(19) As you know this is a capital case, so each of you have twelve ***peremptory*** challenges. (TK)

(20) Вы не хуже меня знаете, что в делах об умышленных убийствах и обвинение, и защита имеют одинаковые права на отвод кандидатур – по двенадцать каждая сторона. (ПУ)

**2.3. Конкретизация**

Как упоминалось ранее, в английском языке стороны обвинения и защиты в американском судебном процессе называются “State Attorney” и “Defense Attorney”, поэтому при обращении к ним обоим или упоминании их в тексте их называют просто “the attorneys”, опуская детали, уточняющие их роль в судебном процессе, как мы можем наблюдать в примерах (21а) и (21б). Английское существительное “attorney” переводится как «поверенный», «адвокат». Если бы переводчик использовал данные варианты при переводе этого отрывка, читатель бы не смог верно интерпретировать информацию, и соответственно прагматический аспект перевода не был бы учтен. Однако переводчик использует прием конкретизации в примерах (22а) и (22б), учитывая российскую действительность. Ведь в российском уголовном процессе сторону обвинение представляет прокурор, а сторону защиты – адвокат. Благодаря многочисленным книгам и фильмам детективного жанра, которые очень популярны в нашей стране, российские читатели знают эту информацию.

(21а) His Honor looked at ***the attorneys***. "If there is nothing further, this court will stand adjourned until August 15." (TK)

(22а) Он посмотрел ***на прокурора, на адвоката***. – Если больше никаких замечаний нет, следующий раз суд соберется пятнадцатого августа. (ПУ)

(21б) It took twenty minutes for Mr. Pate and Jean Gillespie to find ***the attorneys*** and bring the courtroom to order. (TK)

(22б) Пейту и Джин Гиллеспи понадобилось двадцать минут, чтобы разыскать ***прокурора и адвоката*** и призвать зал к порядку. (ПУ)

Пример (23) похож на примеры, описанные выше, с небольшим исключением, что здесь упоминается только прокурор. То, что это прокурор, известно из контекста, ведь Родхивер, о котором говорится в данном примере, является свидетелем обвинения. Переводчик Юрий Кирьяк также использует прием конкретизации (пример (24)), заменяя слово с более общим значением “lawyer” словом с более узким значением, соответствующее контексту ситуации.

(23) Rodeheaver shifted his weight and began a slow burn. He looked at ***his lawyer***, the people's lawyer, as if to say he was tired of this, do something to stop it. (TK)

(24) Родхивер изнемогал под тяжестью вопроса. Нервы его начинали сдавать. Он смотрел на ***прокурора*** – защитника интересов народа – и молил его взглядом: «Я уже не могу, сделай же что-нибудь, останови это». (ПУ)

**2.4 Генерализация**

Существительное “an assassin” в английском языке означает «убийцу политического или общественного деятеля», то есть в отличие от русского слова «убийца» оно имеет еще более узкое значение. Однако в контексте следующего примера (25) такое конкретное значение не несет важной информации, поэтому переводчик прибегает к приему генерализации, что не меняет прагматический потенциал сообщения оригинала в тексте перевода.

(25) "Great. If you can't follow him, how could ***an assassin***?" (PB)

(26) — Вот здорово! Если вы не можете уследить за ним, то как это может сделать ***убийца***? (ДоП)

Аббревиатура NAACP в английском языке расшифровывается как National Association for the Advancement of Coloured People, и в русском языке переводится как «Национальная ассоциация содействия прогрессу цветного населения». В Америке эта ассоциация является известной крупной общественной организацией, которая занимается защитой прав черного населения. Однако русский читатель не знаком с такой ассоциацией, он лишь поверхностно может представить характер ее деятельности. Поэтому переводчик использует прием обобщения, чтобы передать читателю смысл сообщения, и благодаря этому сохраняется прагматический эффект.

(27) I was the only white radical ***NAACP lawyer*** in north Mississippi. (TK)

(28) В северной части штата Миссисипи я был единственным белым ***юристом, выступавшим в защиту их прав***. (ПУ)

**2.5 Экспликация**

Прием экспликации эффективно используется для передачи единиц одного языка, которые не имеют полных или частичных эквивалентов на другом языке. Этот прием особенно востребован в случае перевода юридического дискурса с английского языка на русский, в связи с тем, что правовые системы России и англоговорящих стран, в данной работе нас интересует США, сильно отличаются, и многие понятия можно передать только путем описательного перевода. Рассмотрим следующие примеры:

В английском языке “criminal lawyer” означает защитника, специализирующегося именно на уголовных процессах, дословный перевод в этом случае не приведет к желаемому коммуникативному эффекту, поэтому в примере (30) прием описательного перевода также помогает осуществить прагматическую адаптацию, чтобы перевод обладал тем же воздействием на рецептора, что и оригинал.

(29) Jake knew there were probably more terrifying requests known to the English tongue, but ***to a criminal lawyer*** that request at that particular moment had horrible implications. (TK)

(30) Заключающийся в этих словах смысл английский язык позволял высказать и более устрашающей фразой, однако для ***адвоката по уголовным делам*** в данный момент безобидная просьба судьи прозвучала погребальным звоном. (ПУ)

В примере (32) переводчик прибегает к приему описательного перевода для передачи выражения “disbarred lawyer”. В американской юридической системе адвокат имеет право вести деятельность и оказывать юридические услуги населению только при наличии лицензии, которая выдается ассоциацией адвокатов того штата, в котором будет практиковать юрист и только после сдачи определенного экзамена. Словосочетание “disbarred lawyer” в английском языке означает юриста, которого лишили этой лицензии, и который больше не может заниматься адвокатской практикой. В России подобные лицензии не выдаются, они не установлены на законодательном уровне, и, для того чтобы вести юридическую деятельность, юристу достаточно иметь диплом об образовании. Соответственно, и такого понятия как “disbarred lawyer” у нас не существует. Тем не менее, фраза «лишить лицензии» в русском языке имеет значение прекращения права на ведение той или иной деятельности, она вызывает определенные ассоциации у носителей русского языка, поэтому такой перевод передает прагматический потенциал оригинального сообщения.

(31) "That's not good enough, Jake. You'll be a drunk, bankrupt, ***disbarred lawyer***, living in a house trailer. (TK)

(32) – Этого мало, Джейк. Ведь ты превратишься в алкоголика, банкрота, в ***юриста, лишенного лицензии***. (ПУ)

Выражение “firm guilty” из примера (45) в переводе можно передать только описательным переводом. В контексте данной ситуации оно означает, что женщина по имени Бернис Тул выступала за то, чтобы признать обвиняемого виновным в совершении преступления, таким образом, использование в переводе буквального значения слова “guilty” – «виновный» исказит смысл сообщения в тексте перевода, и оно будет воспринято читателями оригинала и перевода по-разному. Используя прием экспликации (пример (34)), переводчик сохраняет прагматический потенциал английского предложения в переводе.

(33) "I feel like a hostage," said Bernice Toole, ***a firm guilty***. (TK)

(34) – Я чувствую себя заложницей, – проговорила Бернис Тул, ***убежденная сторонница обвинительного приговора***. (ПУ)

Суд присяжных является неотъемлемой частью американской судебной системы. Большинство процессов, как гражданских, так и уголовных, проходят с его участием. Суд присяжных связан с определенными процедурами. Одна из них предполагает полную изоляцию присяжных на время вынесения приговора или даже на полный срок судебного процесса. В таком случае присяжные живут в специально снятых гостиничных номерах, им запрещается пользоваться любыми средствами связи, а общение с внешним миром осуществляется через судебных приставов. Такая процедура носит название “jury sequestration”, а коллегию присяжных называют “a sequestered jury”. К этой процедуре прибегают, для того чтобы предотвратить любое возможное воздействие на присяжных. В российском судопроизводстве слушание дела присяжными заседателями мало распространено. В нашей судебной системе человеком, который решает судьбу обвиняемого, является судья: он слушает дело, выносит приговор и назначает наказание. В примере (35) для передачи фразы “We’ve got a jury sequestered” переводчик использует прием описательного перевода, чтобы передать суть данной процедуры, подчеркивая именно изоляцию от семьи. В целом переводчику удается передать прагматический потенциал исходного сообщения.

(35) "Yes, I know, and I'd planned to hold court tomorrow. We've got ***a jury sequestered***, remember?" (TK)

(36) – Да, я знаю об этом, и я собираюсь продолжить рассмотрение дела завтра. Не забывай, ведь ***присяжным приходится быть оторванными от семей***. (ПУ)

Существительное “hearsay” означает показания, которые предоставляет свидетель на судебном процессе, но сам свидетель только пересказывает эти показания, которые он узнал от третьего лица. В примере (38) переводчик удачно использует прием экспликации, чтобы передать данное понятие. Таким образом, оригинал и перевод оказывают на своих читателей одинаковое воздействие.

(37) Tyndale jumped to his feet. "Your Honor, please, I know ***hearsay*** is admissible in a hearing like this, but this is triple hearsay." (TK)

(38) – Прошу вас, ваша честь, мне известно, что на таких слушаниях допускаются ***показания с чужих слов***, но в данном случае мы имеем дело с тройным пересказом. (ПУ)

Понятие “affidavit” (пример (39)) является частью правовой системы США и Великобритании и означает письменное показание или заявление свидетеля, которое дается под присягой и используется, когда свидетель не может явиться в суд лично. Такой документ должен быть обязательно заверен нотариусом или другим уполномоченным должностным лицом. Несмотря на то, что в русском языке также есть термин «аффидавит» или «аффидевит», он практически не распространен среди неспециалистов в сфере юриспруденции, и, следовательно, при переводе художественного произведения, нацеленного на массовую аудиторию, этот термин следует переводить описательно, чтобы воспроизвести прагматический потенциал оригинала.

(39) "Very well. I have copies of ***affidavits*** sworn to by Sheriff Walls charging both defendants with rape of a female under the age of twelve, kidnapping, and aggravated assault. Mr. Childers, you may call your first witness." (TK)

(40) – Отлично. Суд располагает копиями ***свидетельских показаний*** шерифа Уоллса, данных им под присягой. В показаниях содержатся обвинения присутствующих здесь Кобба и Уилларда в изнасиловании девочки, не достигшей двенадцатилетнего возраста, в киднеппинге, а также в нанесении телесных повреждений. Мистер Чайлдерс, можете вызвать вашего первого свидетеля. (ПУ)

Английское выражение “to be on death row” (пример (41)) означает быть приговоренным к высшей мере наказания и ожидать приведения приговора в исполнение в особом отсеке тюрьмы, так называемой камере смертников. Хотя в настоящее время в связи с многочисленными террористическими угрозами слово «смертник» приобретает в русском языке иные ассоциации, контекстная ситуация помогает понять, что речь идет именно о человеке, приговоренном к смертной казни. В данном случае экспликация обеспечивает адекватное понимание сообщения получателями перевода.

(41) The pressure came from fear - Smith and Rogers were angry and seemed perfectly able and willing to slap him around if not outright shoot him-but also from the horror of wasting away ***on death row*** before finally getting executed. (Inn)

(42) Все это время он испытывал гнетущий страх – Смит и Роджерс были озлоблены и, казалось, вполне могли – и были готовы – избить его, если не застрелить на месте; но более всего он боялся того, что медленно приближается ***к камере смертника***, за которой – только казнь. (Н)

В русском языке нет четкого и емкого термина, обозначающее понятие “bail hearing”. “Bail hearing” подразумевает слушание, на котором решается можно ли обвиняемого отпустить под залог на время ведения дела, а также решается вопрос о сумме такого залога. Поэтому чтобы читатель русского перевода мог правильно воспринять это выражение, переводчик в примере (44) использует описательный перевод.

(43)"This is ***a bail hearing***," he declared loudly, "and I don't intend for it to last long. (TK)

(44) – Это ***слушание по вопросу об освобождении до суда под залог***, – громогласно объявил судья. – Я надеюсь, оно не займет у нас слишком много времени. (ПУ)

Чтобы обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале (45) и в переводе (46), переводчик использует описательный перевод, так как в русской юридической терминологии нет точного эквивалента понятию “mistrial”, которое означает ходатайство о прекращении слушаний по делу в случаях, когда в ходе судебного разбирательства были допущены нарушения процессуальных норм, либо когда присяжные не смогли прийти к единому решению. Здесь также переводчик, опираясь на контекст, должен определить, какой из этих двух случаев имеет место быть, чтобы осуществить правильный перевод.

(45) "I'm almost ready for ***a mistrial***!" (TK)

(46) – Я почти готов подать ***протест о нарушении законности в ходе процесса***! (ПУ)

В арсенале американского адвоката по уголовным делам есть такая стратегия защиты, как “insanity defense”. Согласно этой стратегии, для того чтобы обвиняемого признали невиновным, адвокат должен доказать, что либо его подзащитный страдает какими-либо психическими заболеваниями, либо на момент совершения преступления он не мог контролировать свое психическое состояние и у него был помутнен рассудок, состояние, которое в английском юридическом языке обозначается как “legally insane”. В русском языке это похоже на понятие «невменяемость» - состояние, когда человек не может сознавать опасность своих действий для общества и не может контролировать себя вследствие наличия заболеваний психики или других ее болезненных состояний. В российском уголовном праве невменяемость также может стать причиной для освобождения преступника от ответственности. Таким образом, экспликация в данном случае (пример (48)) обеспечивает прагматическое воздействие на читателя перевода, аналогичное воздействию, оказываемому на читателя оригинала.

(47) "Can you honestly name us one trial in which you found the defendant to be ***legally insane***?" (TK)   
(48) – А вы можете честно назвать нам хотя бы один процесс, на котором вы признали бы, что обвиняемый ***находился в невменяемом состоянии***? (ПУ)

**2.6 Отсутствие прагматической адаптации**

Иногда переводчикам не удается полностью сохранить прагматическую составляющую при переводе. В результате на читателя перевода не оказывается прагматическое воздействие, аналогичное прагматическому воздействию, которое оказывается на читателя оригинального текста. В этом параграфе мы разберем именно такие случаи.

В примере (49) сочетание “law professors” переводится как «профессор-законник» (50). По контексту читатель русского перевода может понять, что в данном случае имеется в виду преподавать какой-либо правовой дисциплины. Тем не менее, данный перевод нельзя считать удачным с точки зрения прагматики, так как может вызывать ассоциацию несерьезного отношения, некой комичности, в то время как в английском языке такой ассоциации нет. В данном случае следовало перевести это словосочетание более нейтральным способом, например «профессор права» или «преподаватель права».

(49) "You're never late for court!" was the old standby ***law professors*** had beaten to death. (PB)

(50) “Вы никогда не опоздаете на суд!” — эти избитые слова ***профессора-законника*** могли напугать до смерти. (ДоП)

В примере (70) выражение «человек, собирающийся покинуть этот мир» вызывает в сознании русского читателя ассоциацию с тяжелобольным человеком, который находится на грани жизни и смерти. В английском же предложении смысл совершенно другой. “Death row inmate” означает человека, приговоренного к смертной казни и ожидающего эту казнь в тюремной камере. Как мы видим, прагматические потенциалы оригинала и перевода не совпадают. Таким образом, переводчику не удалось правильно передать прагматическое воздействие на читателя перевода.

(51) He came to life briefly when the attorney general from Texas argued that a certain ***death row inmate*** should be given medication to make him lucid before being lethally injected. (PB)

(52) Он очнулся ненадолго лишь тогда, когда главный прокурор Техаса спорил о том, что ***человека, собирающегося покинуть этот мир***, следует привести в сознание, прежде чем сделать инъекцию, которая вызовет летальный исход. (ДоП)

В американской судебной системе широко распространена практика присяжных заседателей, которые выносят вердикт «виновен» или «не виновен» обвиняемому. Однако в российском судопроизводстве данная система используется довольно редко. В наших судах слушание, в основном, ведет судья, он же выносит вердикт и приговор. Слово «жюри» в русском языке имеет определенный «ассоциативный шлейф», оно больше ассоциируется с членами жюри на различных конкурсах или соревнованиях, поэтому использование этого слова при переводе в данном контексте не производит нужный прагматический эффект. В данном случае переводчику следовало использовать перевод «присяжные» или, по крайней мере, «жюри присяжных». К сожалению, этот перевод встречается в тексте очень часто, в работе приведены лишь несколько примеров (60), (62), (64).

(53а) "Come on. You're ***on the jury***. Conviction or acquittal?" (TK)

(54а) – Ну же! Ты – ***в жюри***. Оправдан или признан виновным? (ПУ)

(53б) The door flew open, and the man rushed onto the porch and grabbed Jake's hand. "Nice to meet you, Jake. I'm Mack Loyd Crowell. I was on ***the grand jury*** that almost didn't indict. You done a real good job. I'm proud of you." (TK)

(54б) – Рад видеть тебя, Джейк. Меня зовут Мэк Лойд Кроуэлл. Я был в составе ***большого жюри*** – мы тогда не вынесли ни одного обвинительного приговора. Ты отлично поработал! Я просто горжусь тобой! (ПУ)

(53в) We will soon seat ***the jury***, but before we do so I have some instructions. I will not tolerate any outbursts or displays of emotion. (TK)

(54в) Сейчас мы пригласим ***жюри*** в зал, но прежде я должен предупредить всех: я не потерплю бурных проявлений эмоций. (ПУ)

В следующем примере (55) выражение “jury of your peers” означает коллегию присяжных, которые имеют одинаковый социальный статус с подсудимым. В данном случае переводчик мог использовать прием опущения и перевести это выражение только словом «присяжные». Так как в русском тексте это не несет важной информации для понимания или восприятия, переводчику бы удалось сохранить в тексте перевода прагматический эффект.

(55) Noose smiled at the defendant. "Mr. Hailey, you have been tried by ***a jury of your peers*** and found not guilty. (TK)

(56) Нуз улыбнулся:

– Мистер Хейли, присяжные***, ваши беспристрастные судьи***, рассмотрев ваше дело, признали вас невиновным. (ПУ)

Пример (58) показывает, что переводчик пренебрегает устоявшимся в русском языке словосочетании «старшина присяжных» и использует слово «старший» в переводе. Однако в русском языке это слово ассоциируется в первую очередь с возрастом, а не со статусом и занимаемым положением. Поэтому, читая русский перевод, можно подумать, что имеется в виду человек, старший по возрасту, получается, что восприятия данного слова читателя текста оригинала и читателя текста перевода отличаются.

(57) "How would y'all like to proceed?" ***the foreman*** asked. (TK)

(58) – Как бы вы хотели построить нашу работу? – спросил ***старший***. (ПУ)

Аббревиатура ACLU расшифровывается как *American Civil Liberties Union* и на русский язык переводится как *Американский союз защиты гражданских свобод*. Это известная организация, которая оказывает гражданам США юридическую помощь и защищает права и свободу человека. Этот союз существует и работает только в США, и в России он неизвестен, следовательно, название данной организации можно опустить в переводе ввиду того, что она не несет важной информации. К этому способу прибегает переводчик, он не вводит в текст перевода неизвестной русскому читателю реалии и использует обобщающее слово «ассоциация», но добавляет притяжательное местоимение «их». Однако по контексту непонятно, кто подразумевается под этим местоимением. Такой перевод может только запутать читателя, у которого может сложиться впечатление, что он пропустил какую-то важную информацию, упомянутую ранее, которая объясняла бы, кому принадлежит данная ассоциация. Если американский читатель сразу понимает, что имеет в виду автор, то для русского читателя такой перевод не несет смысла. В данном случае переводчик не обеспечивает адекватное понимание сообщения получателями перевода.

(59) My client wants to fire me. When he's convicted, everybody will blame me. He'll hire another lawyer for the appeal, one of those ***ACLU types***, and they'll sue me claiming ineffective trial counsel. (TK)

(60) Мой клиент горит желанием избавиться от меня. И когда ему вынесут приговор, в этом обвинят меня. Наняв нового адвоката из ***их ассоциации***, он подаст апелляцию, и меня попытаются привлечь к ответу за непрофессиональное ведение дела. (ПУ)

Язык судебной системы изобилует различными клише и устойчивыми выражениями, особенно в отношении порядка и организации судебного процесса. Как в английском, так и в русском языке существуют особые формулировки, которые являются неизменными (например, знаменитое «Прошу всех встать, суд идет!»). к таким клише относится и выделенное выражение из примеров (61а) и (61б). В русском языке есть устоявшийся перевод «Протест отклонен», однако переводчик выбирает другие выражения при переводе (примеры (62а) и (62б)). В данной коммуникативной ситуации (допрос) важно было сохранить устоявшийся перевод именно с точки зрения прагматики, так как это выражение несет в себе определенные ассоциации (если одна из сторон заявляет протест во время допроса, и судья его отвергает, значит, адвокат или прокурор могут продолжать свою линию допроса). В данном случае перевод искажает подобные ассоциации.

(61а) "***Overruled***. Shut up. Sit down. Continue, Mr. Childers." (TK)

(62а) – ***Возражение отвергнуто***. Замолчите. Сядьте. Продолжайте мистер Чайлдерс. (ПУ)

(61б) "Judge, the State moves for a mistrial," Buckley said, somewhat professionally.  
***"Overruled."*** (TK)

(62б) – Судья, обвинение настаивает на новом процессе. – Бакли изо всех сил старался быть профессионалом.

– ***Заявление не принято.*** (ПУ)

Фраза “sustained” также является клише, которое использует судья, для того чтобы поддержать заявления о протесте одной из сторон судебного заседания. В русском языке для этого также есть устойчивое выражение «Протест принят». Однако в примере () мы видим ошибку переводчика, из-за которой полностью меняется смысл исходного высказывания. Такая ошибка сбивает читателя перевода, потому что далее по контексту адвокат прерывает свой допрос. Таким образом, непонятно, почему адвокат отзывает свой вопрос, если судья не поддержал протест прокурора. Данный перевод полностью искажает прагматический эффект высказывания.

(63) "Objection!" shouted Buckley.  
  
"***Sustained***," Noose shouted back. (TK)

(64) – Протестую! – выкрикнул Бакли.

– ***Протест не поддержан***, – крикнул в ответ Нуз. (ПУ)

При переводе предложения (65) переводчику не удается добиться такого же прагматического воздействия, которое оригинал оказывает на читателя оригинального текста. Глагол “to admonish” в контексте судебного заседания означает замечание или выговор, которое судья делает участнику процесса, который ведет себя неподобающим образом, нарушает порядок в зале суда или проявляет неуважение к суду. В примере (66) использование глагола «предупредить» при переводе не раскрывает смысла исходного сообщения, так как значение этого глагола не включает в себя значение замечания или выговора. Читатель русского перевода может не понять, какого предупреждения требует прокурор, и о чем судья должен предупредить адвоката. Прагматические потенциалы исходного сообщения и сообщения перевода не совпадают.

(65) "***Admonish*** him, Judge! He must ***be admonished***!" (TK)

(66) – ***Предупредите*** его, судья! Он должен быть ***предупрежден***. (ПУ)

Слово “probative” (пример (67)) по отношению к уликам и показаниям в суде означает, что эти улики и показания обладают доказательственной силой, то есть являются достаточным доказательством чего-либо. «Допустимая» улика или показание же подразумевает под собой такую улику или показание, которые «допускаются» до использования в ходе судебного заседания в качестве доказательства, другими словами, такую улику закон разрешает использовать на суде. Критериями «допустимости» являются отношение улик и показаний к делу (они должны способствовать выяснению обстоятельств дела) и соблюдение закона при их получении. Допустимые улики и показания не всегда могут обладать достаточной доказательственной силой, таким образом, понятие «допустимости» не обязательно включает в себя понятие «доказательственности». Следовательно, переводить слово “probative” как «допустимо» (пример (68)) - неверно. Такой перевод искажает прагматический потенциал исходного сообщения.

(67) Such pictures were highly prejudicial and highly inflammatory, and also highly admissible. ***"Probative"*** was the word used by the Supreme Court. (TK)

(68) Такие снимки всегда были в высшей степени нежелательны на процессе, в высшей степени провокационны и, тем не менее, абсолютно согласовывались с законом. ***«Допустимо»***, как принято было говорить в Верховном суде. (ПУ)

В следующем примере (70) русский перевод «доводы» не передает прагматический потенциал выражения “closing argument” (пример (69)), так как не совпадают их лексические значения. Английское словосочетание “closing argument” подразумевает под собой тщательно подготовленную и продуманную речь адвоката и прокурора, которую они произносят в завершении судебного процесса, после того как были представлены показания всех свидетелей, и до того, как присяжные удаляются на совещание для вынесения приговора. Это так называемое заключительное слово, в котором стороны защиты и обвинения подводят итоги процесса и пытаются склонить присяжных на свою сторону; это последняя возможность повлиять на мнение присяжных заседателей. В русском языке слово «довод» означает суждения или мысли, которые приводятся в качестве аргументов в доказательство чего-либо. Оно не включает в себя значение выступления с речью. Следовательно, такой перевод не может передавать прагматический потенциал оригинала.

(69) Lucien tossed a legal pad at Jake. "There it is. A compilation of my greatest ***closing arguments***. Lucien Wilbanks at his best, all rolled into one for you and your client. (TK)

(70) Люсьен подтолкнул Джейку блокнот:

– Пожалуйста. Я собрал здесь свои лучшие ***доводы***. Красноречие от Люсьена Уилбэнкса – в единственном экземпляре, только для тебя и твоего клиента. (ПУ)

Английский глагол “to indict” (пример (71)) означает вынести именно обвинительное решение. Однако в переводе (пример (72)) этот важный момент упускается, соответственно на читателя русского перевода оказывается иное прагматическое воздействие, нежели на читателей оригинального текста.

(71) The grand jury will be asked next Monday ***to indict*** the two defendants for rape, kidnapping, and aggravated assault. (TK)

(72) В следующий понедельник жюри присяжных предстоит ***вынести свое решение*** по делу Кобба и Уилларда, обвиняемых в изнасиловании, киднеппинге и нанесении тяжких телесных повреждений. (ПУ)

Рассмотрим примеры (73) и (74). В русском языке глагол «работать» ассоциируется с активной деятельностью, за которую человек получает заработную плату, с постоянным местом работы. Английский глагол “deliberate” имеет значение «совещаться», «размышлять», «обдумывать». Глагол «работать» не несет такого же коммуникативного эффекта, который имеется у глагола “deliberate” и вызывает разные ассоциации, соответственно эти глаголы оказывают на читателей оригинала и перевода разное прагматическое воздействие.

(73) The circuit judge allowed the jury ***to deliberate*** in a local library. (TK)

(74) Окружной судья позволил присяжным ***работать*** в помещении местной библиотеки. (ПУ)

В русском и английском языках значения понятий “criminal record” (пример (75)) и «досье» (пример (76)) не совпадают. Под “criminal record” в английском языке понимается «уголовное прошлое», т.е. наличие у человека судимостей. В русском языке «досье» означает «комплект каких-либо документов или материалов, относящихся к тому или иному вопросу», к тому же в русском сознании оно имеет ярко выраженную ассоциацию с определенным предметом – папкой, в которой хранятся документы или материалы. Таким образом, в оригинале имеется в виду, что до ареста, который упоминается в этом предложении, человек не привлекался к ответственности, а в русском переводе возникает ассоциация отсутствия на момент ареста «папки с документами», то есть прагматический эффект оригинала и прагматический эффект перевода не совпадают.

(75) "The opinion wasn't specific, but there was mention of an additional charge of drug trafficking. He had no ***criminal record*** at the time of his arrest." (PB)

(76) — Точно не известно, но проскользнуло упоминание о дополнительном обвинении в торговле наркотиками. На момент ареста на него отсутствовало ***досье***. (ДоП)

В предложении (78) мы можем видеть пример отсутствия прагматической адаптации при переводе элемента юридической системы США для русского читателя. Нашему читателю неизвестно «правило М. Нотена», для него это выражение не несет никакой смысловой значимости. Непонятно, почему переводчик опускает объяснение, которое присутствует в тексте оригинала. При этом, скорее всего, это правило не так широко известно даже американской аудитории, как например, правило Миранды, поэтому автор произведения дает пояснение, которое помогает понять, что это некий тест на вменяемость обвиняемого. Тем временем читателю русского перевода остается только догадываться, что означает «правило М. Нотена».

(77) "Doctor, you are familiar with the M'Naghten Rule ***as a test for criminal responsibility***?" (TK)

(78) – Доктор, вам знакомо правило М. Нотена? (ПУ)

В следующих примерах (79) и (80) прагматический эффект оригинала и прагматический эффект перевода не совпадают, так как в русском варианте не совсем понятно выражение «беспокоящее действие». В русском языке подобное словосочетание не несет в себе какой-либо ассоциации, связанной со сферой юриспруденции. В русском языке такое сочетание употребляется в узких кругах как военный термин для обозначения «боевых действий, направленных на подрыв морального духа противника». Чтобы данное понятие было правильно воспринято читателем русского перевода, его можно было перевести как «мелкое правонарушение» или «хулиганство».

(79) He and Bruce Leba were barhopping one night and stopped to fill their car with gas. A cop followed them for a few blocks, then stopped them and accused them of stealing the gas. Though it was nothing but ***harassment***, they narrowly avoided being arrested. (Inn)

(80) Однажды вечером, шатаясь по барам, они с Брюсом Либой подъехали к бензоколонке. После того как, заправив машину, они удалились на несколько кварталов, следовавший за ними полицейский остановил их и обвинил в краже бензина. Хотя это было чистой воды ***«беспокоящее действие»***, они с трудом избежали ареста. (Н)

В примерах (81а) и (81б) говорится о таком виде преступления как “kidnapping”, что в переводе на русский язык означает «похищение человека». Переводчик Ю. Кирьяк для перевода данного понятия прибегает к приему транскрипции, из-за чего полностью теряется прагматический эффект. Данный термин непонятен обыкновенному российскому читателю, если только он не является специалистом в сфере юриспруденции или не знает английского языка. К сожалению, это нельзя считать случайным опущением переводчика, так как далее в тексте встречается такой же перевод этого вида преступления – примеры (82а) и (82б).

(81а) "Very well. I have copies ofaffidavits sworn to by Sheriff Walls charging both defendants with rape of a female under the age of twelve, ***kidnapping***, and aggravated assault. Mr. Childers, you may call your first witness." (TK)

(82а) – Отлично. Суд располагает копиями свидетельских показаний шерифа Уоллса, данных им под присягой. В показаниях содержатся обвинения присутствующих здесь Кобба и Уилларда в изнасиловании девочки, не достигшей двенадцатилетнего возраста, в ***киднеппинге***, а также в нанесении телесных повреждений. Мистер Чайлдерс, можете вызвать вашего первого свидетеля. (ПУ)

(81б) Jake thought a second. "They could conceivably be paroled in thirteen years. Seven for the rape, three for ***the kidnapping***, and three for the aggravated assault. That's assuming they're convicted on all charges and sentenced to the maximum." (TK)

(82б) - В общем-то они могут быть условно освобождены через тринадцать лет. Семь лет за изнасилование, три года за ***киднеппинг*** и три года за нанесение телесных повреждений. Это, конечно, если их признают виновными по всем трем пунктам и они получат максимум. (ПУ)

В примере (83а) переводчица И. Доронина не учитывает прагматический аспект, поэтому в предложении (84а) вместо устоявшегося в русском языке понятия «причастность к преступлению» мы видим вариант перевода «касательство». Для русского читателя выражение «касательство к убийству» звучит странно и непривычно, соответственно прагматический потенциал оригинала не сохраняется в переводе. Однако стоит отметить, что в другом примере (84б), переводчица использует уже известное и вызывающее правильные ассоциации у читателя выражение.

(83а) He continually and adamantly denied any ***involvement*** in, or knowledge of, the murder. (Inn)

(84а) Рон упорно и горячо отрицал какое бы то ни было свое ***касательство*** к убийству и утверждал, что ему ничего о нем не известно. (Н)

(83б) He denied any ***involvement*** in the death of Debbie Carter. (Inn)

(84б) Он отрицал свою ***причастность*** к убийству Дебби Картер. (Н)

В английском языке фраза “capital case” (пример (85)) означает дело о преступлении, за совершение которого человек может быть приговорен к смертной казни. Так как в системе российского правосудия такого понятия не существует, эту фразу можно было перевести с помощью приема экспликации. Однако в русском тексте, опираясь на контекст и сюжет произведения, который построен вокруг дела об убийстве двух человек, переводчик использует конкретный вид преступления – предумышленное убийство – в качестве варианта перевода. Но такой перевод не передает в полной мере прагматический потенциал сообщения оригинала, потому что в России смертная казнь не применяется, и высшей мерой наказания является пожизненное заключение. Таким образом, для русского читателя словосочетание «предумышленное убийство» не несет в себе отсылки к смертной казни, и, следовательно, прагматический эффект текста оригинала и текста перевода не совпадают.

(85) Saturday court was unusual but not unheard of, especially in ***capital cases*** where the jury was locked up. (TK)

(86) Субботнее заседание суда было для Клэнтона делом необычным, но не из ряда вон выходящим, особенно когда рассматривалось ***предумышленное убийство*** и присяжные вынуждены были на время расстаться со своими семьями.

У английского слова “justice” (пример (87)) можно выделить два основных значения, которые на русский язык переводятся как «справедливость» и «правосудие». В контексте судебной системы, о которой говорится в высказывании (87), “justice” следует переводить как «правосудие», так как в исходном предложении подразумевается именно деятельность судебных органов и работа судебной системы в целом. К тому же в русском языке английскому выражению “to dispense justice” соответствует такие фразы, как «вершить правосудие», «осуществлять правосудие» или «отправлять правосудие». Перевод «утверждение справедливости» (пример (88)) вызывает ассоциации с равноправием или беспристрастным отношением к чему-либо. Такие ассоциации не соответствуют ассоциациям, возникающим у читателя оригинала при чтении этого предложения. Следовательно, прагматическое воздействие, оказываемое на читателей оригинала и перевода, также не совпадает.

(87) The system worked because Mississippians had enough good common sense to make it work, and it would collapse if people like Carl Lee Hailey were allowed to short-circuit the system and ***dispense justice*** according to their own terms.

(88) Судебная система штата находится в рабочем состоянии потому, что у жителей хватает здравого смысла не ставить ей палки в колеса. Но она непременно рухнет, если позволить таким, как Карл Ли, нарушать взаимодействие отлаженных шестеренок и самому браться за ***утверждение справедливости***.

**Выводы по второй главе**

1. При переводе элементов юридического дискурса, содержащихся в произведениях писателя Джона Гришэма, с английского на русский переводчики прибегают к таким приемам прагматической адаптации, как добавление, опущение, конкретизация, генерализация и экспликация или описательный перевод.
2. Как показывает исследование примеров, переводчикам не всегда удается учесть прагматический аспект при переводе. Это означает, что переводчик не сохраняет или искажает прагматический потенциал текста оригинала в тексте перевода. В связи с этим, эффект, производимый оригиналом, и эффект, производимый переводом, не являются равнозначными.
3. Среди приемов прагматической адаптации перевода элементов юридического дискурса, которые рассматривались в настоящей работе, наиболее часто используется прием экспликации. Это можно связать с тем, что американская система права существенно отличается от российской системы права, и в нашем языке нет точных эквивалентов, означающих некоторые реалии юридической системы США. Прием экспликации, однако, помогает адаптировать исходное сообщение к условиям принимающей лингвокультуры.
4. Вторыми по частоте использования являются способы добавления и опущения. Далее идет прием конкретизации, и в меньшей степени переводчики прибегают к приему генерализации.
5. Несмотря на то, что в общей сложности количество примеров, в которых прагматическая адаптация перевода выполнена успешно, и переводчикам удалось воспроизвести прагматический потенциал оригинала в переводе, превышает количество примеров, в которых прагматическая адаптация отсутствует, значительного перевеса в пользу первых не наблюдается. Более того, соотношение практически равное. Таким образом, можно сделать вывод, что перевод элементов юридического дискурса в романах Джона Гришэма, выполнен не очень качественно с точки зрения прагматики. Варианты перевода в русском языке далеко не всегда оказывают на читателя такое же воздействие, как и оригинальный текст.

**Заключение**

В ходе настоящего исследования были изучены разные трактовки понятия дискурса и разные походы к его изучению. Особое внимание было уделено изучению этого понятия с точки зрения лингвистики текста, дискурс анализа и социолингвистики. Была рассмотрена проблема классификации различных видов дискурса. Традиционно исследователи выделяют следующие критерии для классификации: социолингвистический критерий, согласно которому дискурс делится на персональный и институциональный, критерий количество участников дискурса. По этому критерию дискурс делится на монолог, диалог, и еще некоторые ученые выделяют полилог. Последний общепризнанный критерий выделения типов дискурса – это канал передачи информации, согласно которому дискурс бывает письменный и устный.

Далее в работе были изучены понятие юридического дискурса и его основные характеристики. Было установлено, что юридический дискурс относится к институциональному виду дискурса, и что ему присущи все его компоненты, среди которых, цели, функции, ценности, участники и жанры. Юридический дискурс представлен большим разнообразием жанровых форм, которые условно можно отнести к двум большим группам: всевозможным эпизодам общения участников юридического дискурса и тексты юридического характера. Также мы изучили языковые особенности юридического дискурса и выяснили, что в состав юридического языка входят различные клише, штампы, общелитературная лексика, но основной слой составляет многочисленная юридическая терминология.

Также были изучены некоторые особенности художественного дискурса и особенности смешения юридического и художественного дискурсов в произведениях американского писателя Джона Гришэма, который стал основоположником нового жанра – юридического триллера.

Затем мы рассмотрели специфику художественного перевода и особое внимание уделили прагматическим аспектам перевода. Были исследованы разные вида прагматической адаптации перевода и приему ее осуществления.

Во второй главе работы были изучены приемы прагматической адаптации на примере переводов элементов юридического дискурса с английского языка на русский. Материалом для исследования послужили романы Джона Гришэма и их переводы на русский язык.

Для воспроизведения прагматического эффекта в переводе переводчики использовали такие приемы прагматической адаптации, как добавление, опущение, конкретизацию, генерализацию и экспликацию. Тем не менее, не всегда переводчикам удается произвести коммуникативный эффект, аналогичный оригиналу.

**Список литературы**

1. Алексейцева Т.А. Экспликация как способ преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии в переводе: автореф. дис. … канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2009.

2. Апресян Ю. Д. Прагматическая информация для толкового словаря // Прагматика и проблемы интенсиональности. – М., 1988.

3. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. Энциклопедия, 1990.

4. [Бажалкина Н.С. К проблеме различных подходов к пониманию дискурса в современном языкознании // Вестник КемГУ – № 1 (65), 2016. – С. 156 – 160.](https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-razlichnyh-podhodov-k-ponimaniyu-diskursa-v-sovremennom-yazykoznanii)

5. Булыгина Т. В. О границах и содержании прагматики. — Известия АН СССР, 1981, № 4.

6. Виноградов В. В. О языке художественной прозы/ В. В. Виноградов. – М.: Наука, 1980.

7. Глотова Е.Ю. Художественный политический дискурс и критерии его выделения. СПб., 2008.

8. Горбунова М.В. - К истории возникновения термина «дискурс» в лингвистической науке / М.В. Горбунова // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. – 2012. – №27. – С. 244-247.

9. Демьянков В.З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка// Язык. Личность/ Отв. ред. В.Н. Топоров. М.: Языки славянских культур, 2005. С. 34-55.

10. Зверева, В. Репрезентация и реальность /В. Зверева/ Отечественные записки № 4(13) 2003.

11. Исаков, В. Б. Язык права. Юрислингвистика-2: русский язык в его естественном и юридическом бытии: межвуз. сб. науч. тр. / В. Б. Исаков; под ред. Н. Д. Голева. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2000.

12. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English<=>Russian. СПб., 2000.

13. Каплуненко А.М. Курс дискурса: под флагом Фуко // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2013. №4. С. 9-18.

14. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. - С.5-20.

15. Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации: Учеб. Пособие.> Воронеж: Изд-во ВГГУ-, 2000. 303 с.

16. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. − М.: ЭТС. – 2002.

17. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М. : Высшая школа, 1990. - 253 с.

18. Косоногова О.В. Динамика развития ономастического пространства англоязычной юридической терминологии : монография / О. В. Косоногова ; Центр развития научного сотрудничества. - Новосибирск : Издательство ЦРНС, 2016.

19. Косоногова О.В Характеристики юридического дискурса: границы, содержание, параметры. Историческая и социально-образовательная мысль. 2015;7(1):61-68.

20. Крапивкина О.А., Непомилов Л.А. Юридический дискурс: понятие, функции, свойства // Гуманитарные научные исследования. 2014.

21. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? - М.: ИТДК Гнозис, 2003.

22. Кубрякова Е.С. Язык и знание. – М.: Языки славянской культуры, 2004.  
**Кухаренко В.А. Интерпретация текста.** - М.: Просвещение, 1988.

23. Лутцева М. В. Лексикографическое описание юридической терминологии в неспециальной сфере использования (лингвостатистическое исследование на материале произведений Дж. Гришема) : автореф. дис. … канд. филол. наук. Ярославль, 2008.

24. Ляпушкина, Е.И. Введение в литературную герменевтику Текст.: Учеб. пособие / Е.И. Ляпушкина. СПб.: СПбГУ, 2002.

25. Малетина Оксана Андреевна. Лингвостилистические особенности портрета как жанра художественного дискурса (На материале произведений Т. Драйзера) : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 : Волгоград, 2004  
26. Максименко Е.С. Национально-культурная специфика отраслевых терминосистем (на материале английской и американской юридической терминологии). Автореф. дис. . канд. филол. наук. Саратов, 2002.

27. Манаенко Г.Н. Дискурс: текст или деятельность по созданию текста? // Язык. Дискурс. Текст./ Под ред. Т.В. Милевской. Ростов-на-Дону: Пед. ин-т ЮФУ, 2009. С. 86-89.

28. Мельничук О.А., Мельничук Т.А. Стратегии художественного дискурса. // Вопросы когнитивной лингвистики. - 2013. - № 1. - С. 125-135

29. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – C. 185–202.

30. Падучева, Е. В. Семантические исследования (семантика времени и вида в русском языке; семантика нарратива) / Е. В. Падучева. — М. : Школа; «Языки русской культуры»,. 1996.

31. Палашевская, И. В. Функции юридического дискурса и действия его участников / И. В. Палашевская II Изв. Самар. науч. центра Российской академии наук. - 2010. -№ 5 (2) (37). Т. 12. - С. 535-540

32. Пиголкин, А. С. Язык закона [Текст] / А. С. Пиголкин. –М., 1990.

33. Попова Л.Е. Юридический дискурс как объект интерпретаций: семантический и прагматический аспект: дис. ... канд. филол. наук. - Краснодар, 2005.

34. Пыж, А.М. Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты использования английской юридической терминологии [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / А.М. Пыж. - Самара, 2005.

35. Савочкина Е.А. Лингвоэвокационное исследование литературно-художественного жанра юридического триллера (На материале романа J. Grisham “The Runaway Jury” и его перевода на русский язык): Дис... канд. филол. наук. - Барнаул, 2007.

36. Самарская Т. Б., Мартиросьян Е. Г. Художественный дискурс: специфика составляющих и особенности организации художественного текста [Электронный ресурс]. URL: [http://www.journal.kfrgteu.ru/files/1/2012.10.20.pdf](https://vk.com/away.php?to=http%3A%2F%2Fwww.journal.kfrgteu.ru%2Ffiles%2F1%2F2012.10.20.pdf&cc_key=) (дата обращения: 20.03.2018)

37. Сараева НА. Язык юридического дискурса // Язык. Текст. Дискурс: Межвузовский научный альманах / под ред. проф. Г.Н. Манаенко. Выпуск 7.

38. Серио П. Как читают тексты во Франции / П. Серио // Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса. – пер. с франц. и португ. – М. : Прогресс, 1999. С. 14-53.

39. Топер П.М. Перевод и литература: творческая личность переводчика./ П.Топер // Вопросы литературы, 1998. – №6.

40. Торгашева М.В. Функционально-стилистические особенности юридического дискурс // Юрислингвистика - 11: Право как дискурс, текст и слово: межвузовский сборник научных трудов. - Кемерово, 2011. - С. 157-162

41. Федулова М.Н. Прагма-семантические аспекты концептуализации лексических единиц в юридическом дискурсе. Автореф. дис. . канд. филол. наук. Москва, 2010.  
42. Чуфарова Е.Н. Юридические термины, профессионализмы и профессиональный жаргон проблема разграничения понятий // Право и политика. — 2018. - № 2. - С.9-14.

43. Harris Z. Discourse analysis // Language. 1952. V. 28. №1. P. 1-30.

44. Landers C. E. Literary translation. A practical guide. Clevendon: Multilingual Matters. 2001.  
45. Leech G.N. Pragmatics and Conversational Rhetorics// Possibility and Limitations of Pragmatics. Urbino, July 8-14, 1979. Amsterdam, 1981.

46. Leech G.N. Principles of Pragmatics. L., N.-Y., Longman, 1983.

47. Leech, J. Stylistics and Functionalism / J.Leech // The Linguistics of Writing. Arguments between Language and Literature. -Manchester, 1987.

48. Otto Walter. Die Paradoxie einer Fachsprache. //Der öffentliche Sprachgebrauch. Band. II, Stuttgart: Klett-Cotta, 1981, S. 44–57.

49. T. A. van.Dijk Studies in The Pragmatics of Discourse // Janua linguarum. Series Maior; 101. Hague-Paris-N.-Y., 1981. Р. 247.

50. Tean A. Van Dijk. The Analysis of News as Discourse. – In: News Analysis. CaseStudies in International and National News in the Press (Ed. by Tean A. Van Dijk). Hillsdaly, New Jersey. 1988. P. 1-30.

Список словарей

51. Лингвистический энциклопедический словарь/ Под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. М.: Сов. энцикл., 1990.

52. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. — М:. "Флинта", "Наука" Под редакцией М.Н. Кожиной. 2003.

53. Томахин, Г. Д. США: Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 2001. – 576 с.

54. Философия: Энциклопедический словарь. — М.: Гардарики. Под редакцией А.А. Ивина. 2004.

Список источников и сокращений

55. Grisham J. A Time to Kill/Random House Large Print, 2013. (TK)

56. Grisham J. The Innocent Man: Murder and Injustice in a Small Town/ Random House Publishing Group, 2010. (Inn)

57. Grisham J. The Pelican Brief/ Random House Publishing Group, 2010. (PB)

58. Гришэм Дж. Дело о пеликанах. М.: АСТ, 2004. Пер.: В. Пурескин. (ДоП)

59. Гришэм Дж. Невиновный. М.: АСТ, 2008. Пер.: И. Доронина. (Н)

60. Гришэм Дж. Пора убивать. М.: АСТ, 2015. Пер.: Ю. Кирьяк. (ПУ)

**Приложение**

В процентном соотношении приемы прагматической адаптации распределились следующим образом:

Добавление – 22%

Опущение – 22%

Конкретизация – 11%

Генерализация – 8%

Экспликация – 37%

Процентное соотношение данной диаграммы составляет 52% к 48%.